

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**EL PAPEL DE LOS INTENSIFICADORES EN LA
CONSTRUCCIÓN DE LA ORALIDAD EN EL DOBLAJE Y
SUBTITULACIÓN DE LA SERIE *MAID***

Autor/a: Alexia Tudela Canet

Tutor/a: Frederic Chaume

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio 2022



Resumen/ Resum:

El presente trabajo tiene como finalidad analizar la oralidad prefabricada, concretamente el fenómeno lingüístico de la intensificación, en una serie juvenil y de actualidad: la serie estadounidense *Maid*, que se ha traducido como *La Asistente* y que se estrenó a finales de 2021 en Netflix, una de las plataformas digitales con mayor número de suscriptores en todo el mundo. Basándonos en los datos extraídos del corpus se realizará un análisis tanto cualitativo como cuantitativo del uso de la intensificación como uno de los recursos que dota a los diálogos de verosimilitud y de una aparente espontaneidad. Para ello, se clasificarán los intensificadores según sean procedimientos de intensificación en el enunciado o en la enunciación. Posteriormente, se realizará una comparación del uso de este fenómeno en las modalidades de doblaje y subtitulación.

Por otro lado, antes de llevar a cabo el análisis se hará una revisión bibliográfica de algunos de los conceptos más relevantes para contextualizar el trabajo. De este modo, se definirán los conceptos de intensificación, oralidad prefabricada, traducción audiovisual, así como también las modalidades de doblaje y subtitulación.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Oralidad prefabricada, traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, intensificación

Este trabajo seguirá las normas de referencia APA.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS.....	5
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	7
1. INTRODUCCIÓN.....	8
1.2 MOTIVACIÓN PERSONAL	8
1.2 OBJETIVO	8
1.3 ESTRUCTURA	8
2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	10
2.1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DEFINICIÓN Y MODALIDADES	10
2.2. LA TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN PARA EL DOBLAJE.....	12
2.3 LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN	12
3. LA TRADUCCIÓN DE LA ORALIDAD EN LOS TEXTOS AUDIOVISUALES.....	15
3.1. DEFINICIÓN DE <i>DUBBESE</i>	15
3.2 LA ORALIDAD EN TEXTOS AUDIOVISUALES DE PRODUCCIÓN PROPIA	15
3.3. LA ORALIDAD EN LOS TEXTOS AUDIOVISUALES DOBLADOS Y SUBTITULADOS.....	16
3.4. LOS INTENSIFICADORES COMO MARCA DE LA ORALIDAD	18
3.4.1. <i>Criterios de identificación de una construcción intensificada</i>	18
4. METODOLOGÍA Y CORPUS	21
4.1 METODOLOGÍA.....	21
4.2 FASES DE LA INVESTIGACIÓN	21
4.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS.....	22
4.4. FICHA DE ANÁLISIS	24
4.5 HOJA DE CÁLCULO PARA EL PROCESAMIENTO DE LOS INTENSIFICADORES.....	24
5. ANÁLISIS PRÁCTICO.....	26
5.1. PROCEDIMIENTOS DE INTENSIFICACIÓN EN EL ENUNCIADO: CLASIFICACIÓN POR NIVELES LINGÜÍSTICOS	26
5.1.1. <i>Recursos morfosintácticos</i>	26
5.1.1.1. Aumentativos y diminutivos	26

5.1.1.2. Vocativos.....	29
5.1.1.3. Modificadores de las categorías gramaticales nucleares.....	30
5.1.1.4. Estructuras intensificadas en sí mismas.....	33
5.1.1.5. Repeticiones.....	34
5.1.2. Recursos lexicosemánticos.....	36
5.1.2.1. Unidades simples	36
5.1.2.2. Fraseología.....	39
5.1.3. Recursos fónicos.....	42
5.1.3.1. Formas apelativas de llamada de atención.....	42
5.2. PROCEDIMIENTOS DE INTENSIFICACIÓN EN LA ENUNCIACIÓN: CLASIFICACIÓN SEGÚN LA MODALIDAD.....	42
5.2.1. Intensificación en la modalidad oracional	43
5.2.1.1. Exclamativas.....	43
5.2.1.2. Elementos fático-apelativos.....	44
5.2.2. Intensificación en la modalidad afectiva.....	47
5.2.2.1. Interjecciones.....	47
5.2.2.2. Calificaciones afectivas y valorativas	48
5.2.3. Intensificación en la modalidad lógica.....	50
5.2.3.1. Adverbios y locuciones adverbiales	51
6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS.....	55
7. CONCLUSIONES.....	56
8. BIBLIOGRAFÍA.....	58
9. ANEXO.....	62

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1 Modalidades de la traducción audiovisual</i>	11
<i>Tabla 2 Tipos de restricciones en la traducción audiovisual</i>	14
<i>Tabla 3 Clasificación de intensificadores adaptada y simplificada de Albelda Marco (2007)</i>	20
<i>Tabla 4 Características del corpus</i>	22
<i>Tabla 5 Datos de traducción</i>	24
<i>Tabla 6 Ejemplo de ficha de análisis</i>	24
<i>Tabla 7 Ejemplo de intensificación (aumentativo)</i>	27
<i>Tabla 8 Ejemplo de intensificación (diminutivo)</i>	27
<i>Tabla 9 Ejemplo de intensificación (vocativo diminutivo)</i>	28
<i>Tabla 10 Ejemplo de intensificación (vocativo con función fática)</i>	29
<i>Tabla 11 Ejemplo de intensificación (vocativo con función enfática)</i>	30
<i>Tabla 12 Ejemplo de intensificación (modificador simple muy)</i>	31
<i>Tabla 13 Ejemplo de intensificación (modificador simple mucho)</i>	31
<i>Tabla 14 Ejemplo de intensificación (modificador complejo)</i>	32
<i>Tabla 15 Ejemplo de intensificación (estructura intensificada en sí misma)</i>	33
<i>Tabla 16 Ejemplo de intensificación (estructura intensificada en sí misma)</i>	34
<i>Tabla 17 Ejemplo de intensificación (repetición)</i>	35
<i>Tabla 18 Ejemplo de intensificación (repetición)</i>	35
<i>Tabla 19 Ejemplo de intensificación (unidad simple: verbo)</i>	37
<i>Tabla 20 Ejemplo de intensificación (unidad simple: adjetivo)</i>	37
<i>Tabla 21 Ejemplo de intensificación (unidad simple: sustantivo)</i>	37
<i>Tabla 22 Ejemplo de intensificación (unidad simple: adverbio)</i>	38
<i>Tabla 23 Ejemplo de intensificación (locución adjetiva)</i>	39

<i>Tabla 24 Ejemplo de intensificación (locución verbal)</i>	40
<i>Tabla 25 Ejemplo de intensificación (fórmula rutinaria)</i>	41
<i>Tabla 26 Ejemplo de intensificación (oración exclamativa)</i>	43
<i>Tabla 27 Ejemplo de intensificación (elemento fático-apelativo)</i>	44
<i>Tabla 28 Ejemplo de intensificación (marcador fático-apelativo)</i>	45
<i>Tabla 29 Ejemplo de intensificación (oración interrogativa)</i>	46
<i>Tabla 30 Ejemplo de intensificación (interjección)</i>	47
<i>Tabla 31 Ejemplo de intensificación (palabra malsonante)</i>	49
<i>Tabla 32 Ejemplo de intensificación (fucking)</i>	50
<i>Tabla 33 Ejemplo de intensificación (adverbio modal)</i>	51
<i>Tabla 34 Ejemplo de intensificación (evidential marker)</i>	52
<i>Tabla 35 Ejemplo de intensificación (apuesto que/seguro que)</i>	53
<i>Tabla 36 Ejemplo de intensificación (partícula epistémica)</i>	54

ÍNDICE DE GRÁFICOS

<i>Gráfico 1 Aumentativos y diminutivos</i>	<i>27</i>
<i>Gráfico 2 Vocativos diminutivos.....</i>	<i>28</i>
<i>Gráfico 3 Vocativos fáticos y enfáticos</i>	<i>30</i>
<i>Gráfico 4 Vocativos en doblaje y subtitulación</i>	<i>30</i>
<i>Gráfico 5 Intensificador muy.....</i>	<i>31</i>
<i>Gráfico 6 Intensificador mucho.....</i>	<i>31</i>
<i>Gráfico 7 Modificadores.....</i>	<i>32</i>
<i>Gráfico 8 Estructuras intensificadas en sí mismas</i>	<i>34</i>
<i>Gráfico 9 Repeticiones</i>	<i>36</i>
<i>Gráfico 10 Unidades simples en doblaje</i>	<i>38</i>
<i>Gráfico 11 Unidades simples en subtitulación</i>	<i>38</i>
<i>Gráfico 12 Locuciones intensificadoras.....</i>	<i>40</i>
<i>Gráfico 13 Formulas rutinarias</i>	<i>41</i>
<i>Gráfico 14 Exclamativas.....</i>	<i>44</i>
<i>Gráfico 15 Marcadores fático-apelativos.....</i>	<i>45</i>
<i>Gráfico 16 Interrogativas fático-apelativas</i>	<i>46</i>
<i>Gráfico 17 Interjecciones.....</i>	<i>48</i>
<i>Gráfico 18 Palabras malsonantes</i>	<i>49</i>
<i>Gráfico 19 Intensificador fucking</i>	<i>50</i>
<i>Gráfico 20 Evidential markers.....</i>	<i>52</i>
<i>Gráfico 21 De veras y en serio como intensificadores.....</i>	<i>53</i>
<i>Gráfico 22 Verbos que refuerzan la condición de verdad.....</i>	<i>54</i>

1. INTRODUCCIÓN

1.2 Motivación personal

Debido al auge de las nuevas tecnologías y la globalización, la traducción audiovisual ha adquirido una gran importancia en los últimos años, dado el volumen y cuota de mercado que han supuesto las distintas plataformas de vídeo bajo demanda y la circulación de videos (originales y traducidos) en internet. El impacto tan significativo en los hábitos de consumo audiovisual en las audiencias actuales despertó mi entusiasmo por estudiar en profundidad algún aspecto relacionado con esta disciplina.

Aunque hay muchos temas interesantes, la oralidad es uno de los temas que siempre me ha suscitado interés desde incluso antes de empezar el itinerario de traducción audiovisual. Me parece muy curioso el hecho de diseñar estrategias lingüísticas textuales para que un texto escrito suene espontáneo como si no estuviera previamente escrito. Los intensificadores son uno de los recursos más útiles para imitar el discurso coloquial, porque dotan a los diálogos de verosimilitud y espontaneidad. Por este motivo, considerando la complejidad y los pocos estudios sobre este fenómeno lingüístico vi oportuno dedicar mi Trabajo Fin de Grado a este aspecto.

Por otro lado, muchas veces nos llama la atención el distanciamiento que hay entre la versión original y la doblada o entre la versión original y la subtitulada, o incluso entre las dos modalidades. Así pues, decidí dedicar parte de este trabajo al estudio de ambas.

1.2 Objetivo

El objetivo principal de este trabajo es describir, analizar y comparar cuantitativamente y cualitativamente el uso de la intensificación como fenómeno propio de la naturalidad en el habla en un corpus audiovisual de actualidad: *La Asistente*, en las modalidades de doblaje y subtitulación.

1.3 Estructura

El segundo capítulo consiste en una revisión teórica sobre las modalidades de traducción audiovisual, concretamente del doblaje y la subtitulación. A continuación, en el tercer

capítulo, se tratará el concepto de oralidad prefabricada, con un enfoque especial a la intensificación como fenómeno lingüístico para conseguir la naturalidad en los diálogos.

En el capítulo 4 se describe la metodología que se ha utilizado para realizar este trabajo, así como también la justificación del corpus y las fases que se han seguido.

El apartado 5 está dedicado al análisis práctico donde se analizan cuantitativamente y cualitativamente los tipos de intensificadores que aparecen en el corpus, divididos en dos grupos: procedimientos de intensificación en la enunciación y procedimientos de intensificación en el enunciado. Al mismo tiempo, se comparará el uso de estos en las modalidades de doblaje y subtitulación.

Por último, se encuentran las conclusiones del trabajo que se exponen a partir del análisis del corpus y, finalmente, los anexos, que permitirán, a quien esté interesado, acceder a los datos en que nos hemos basado para la elaboración de este trabajo.

2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

2.1. La traducción audiovisual: definición y modalidades

Los medios audiovisuales se han convertido en la herramienta principal para la transmisión de información, de culturas y de ideologías políticas, económicas y sociales. Vivimos en un mundo globalizado donde lideran las nuevas tecnologías, que se desarrollan y amplían sin descanso. No hay duda de que la globalización ha potenciado positivamente el auge audiovisual, ya que con el uso que hacemos de las nuevas tecnologías y las nuevas pantallas, el consumo de productos audiovisuales ha aumentado, y en consecuencia, también ha aumentado el consumo de la traducción audiovisual. Asimismo, un producto audiovisual puede cruzar fronteras en cuestión de un segundo, pero en la mayoría de casos se requiere de un profesional de la traducción para que la transmisión sea efectiva. Fruto tanto de las necesidades sociales como de los nuevos hábitos de ocio, cada vez hay más cortos, películas, series, que necesitan un traductor que las traduzca, las subtitle o las haga accesibles a personas con deficiencias visuales y auditivas. Además, cabe afirmar que gracias a las grandes plataformas de *streaming* como Netflix, HBO, Amazon, entre otras, la traducción audiovisual está en su momento de mayor apogeo.

La traducción audiovisual es un tipo de traducción que se ocupa del trasvase de los textos audiovisuales destinados al sector del cine, la televisión, las plataformas de vídeo bajo demanda, ciertas redes sociales, la distribución de vídeo y blu-ray, y los productos multimedia, entre otros, vídeos corporativos, comerciales y educativos. Este tipo de traducción presenta unas características propias, es decir, el profesional que la lleve a cabo debe estar preparado para traducir o documentarse sobre el contenido del producto audiovisual, y debe ser consciente también de las limitaciones y de las técnicas propias de esta especialidad, que tienen un impacto inevitable en la traducción. En definitiva, la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se encarga de hacer accesibles (lingüística o sensorialmente) los textos audiovisuales, ya sea porque están en otra lengua o por otras necesidades. Un texto audiovisual es, según Chaume (2004: 15), aquel que:

se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y constituye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico.

El texto audiovisual es, pues, un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación que operan simultáneamente en la producción de sentido (Chaume, 2004: 19).

Esta transferencia interlingüística, intralingüística e intersemiótica (Marzà, 2018) del texto original al texto meta se puede realizar mediante diferentes métodos o modalidades (Hurtado, 2001). Se entiende por modalidades de traducción los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra (Chaume, 2004: 32). En el campo de la traducción, se dividen en dos grandes grupos: en uno añadimos texto escrito (captioning) al texto audiovisual original y en el otro añadimos una pista de sonido con los diálogos traducidos (revoicing). Chaume (2012, 5) propone la siguiente clasificación de las modalidades de traducción audiovisual, aunque en nuestro trabajo solo nos centraremos en el doblaje y en la subtitulación:

REVOICING	CAPTIONING
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-over	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free commentary	4. Surtitling
5. Simultaneous (and consecutive) interpreting	5. Subtitling for deaf and the hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and the partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing	

Tabla 1 Modalidades de la traducción audiovisual

2.2. La traducción y adaptación para el doblaje

El doblaje es la modalidad de traducción audiovisual más conocida por parte de las audiencias españolas, aunque cada vez, más y más espectadores consumen versiones originales subtituladas, especialmente en las plataformas digitales. En la definición que propone Chaume (2016, 25), se contemplan la variedad de personas que participan en el proceso:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico o ayudante del doblaje, donde esta figura existe (Chaume, 2016: 25).

Whitman-Linsen (1992, 20-33) proponía que se tienen que mantener tres sincronías en la producción del texto meta: labial, es decir, el ajuste del movimiento de los labios con el texto; la sincronía cinésica, o armonía entre los movimientos que se ven y los sonidos que se escuchan; y por último, la isocronía, sincronización de la duración de la traducción con la duración de las frases expresadas por los actores en la escena. Además, para que una traducción para doblaje se considere de buena calidad y permita al consumidor sumergirse en la historia, esta debe cumplir con unos requisitos que Chaume (2012, 15) entiende como *quality standards* (estándares de calidad): mantener las tres sincronías (sincronía labial, cinésica y isocronía), escribir diálogos creíbles, correctos y naturales, mantener la coherencia semiótica entre imágenes y palabras, mantener un grado aceptable de equivalencia entre ambos textos, y observar el cumplimiento de las convenciones técnicas y de la actuación. Para este trabajo, nos interesa solamente el estándar de calidad de la naturalidad en los diálogos, al que le dedicaremos el capítulo siguiente.

2.3 La traducción para la subtitulación

La subtitulación es una de las modalidades de traducción audiovisual más utilizadas en todo el mundo, ya que resulta mucho más económica y sencilla que el doblaje, pues no requiere un equipo humano tan extenso ni tanto tiempo para su ejecución, incluso algunas veces el texto original ya viene pautado o localizado y solamente hay que

traducirlo. Cada empresa utiliza una serie de criterios, por ejemplo, respeto a la longitud de las líneas o a la duración de los subtítulos en pantalla, parámetros que se tienen en cuenta para que los receptores puedan seguir con facilidad el mensaje que se quiere transmitir, y a la vez puedan disfrutar de las imágenes.

La definición de subtitulación más detallada que se ha dado hasta el momento es la de Díaz Cintas y Remael en 2021:

« [...] [A] translation practice that consists in presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that aims to recount the original dialogue exchanged among the various speakers, as well as all the other verbal information that is transmitted visually (letters, inserts, graffiti, texts messages, inscriptions, placards and the like), and aurally (songs, voices off, voiceover narration)». (Díaz Cintas y Remael, 2021: 9)

Además, la subtitulación requiere de un esfuerzo de síntesis de información y de un alto nivel de alfabetización (Chaume, 2003: 19). Asimismo, Díaz Cintas explica que:

Los subtítulos, además, suponen un cambio de registro de oral a escrito e implican la omisión de elementos del mensaje lingüístico original ya que han de respetar la sincronía espacial, en el sentido en que la entrega del mensaje viene predeterminada por el ancho disponible en pantalla (Díaz Cintas, 2001: 24).

Las restricciones son problemas que interfieren en la comunicación, es decir, en nuestro caso, en la transferencia directa o automática de un texto entre una lengua y otra. Estos problemas se solventan gracias a las técnicas de traducción, cuya recurrencia origina las normas de traducción en cada cultura. Martí Ferriol (2013: 151-152) clasifica las restricciones de la siguiente forma:

Tipos de restricciones	Definición
Profesionales	<p>Impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo</p> <p>(limitaciones de tiempo, honorarios, libros de estilo, etc.)</p>
Formales	<p>Inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones propias del doblaje y la subtitulación</p> <p>(sincronía fonética, isocronía, etc.)</p>
Lingüísticas	<p>Asociadas a la variación lingüística</p> <p>(dialectos, idelectos, registros, oralidad, etc.)</p>
Semióticas (o icónicas)	<p>Propias del lenguaje fílmico y de tipo semiótico: relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo (canciones), y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos (excepto en el caso de las canciones)</p> <p>(iconos, fotografía, montaje, cinésica, música, etc.)</p>
Socioculturales	<p>Debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico</p> <p>(referentes culturales verbalizados, referentes culturales icónicos, etc.)</p>
Restricción nula	Ausencia de restricción

Tabla 2 Tipos de restricciones en la traducción audiovisual

Estas restricciones nos resultarán útiles en nuestro análisis, para poder asociar las técnicas de traducción detectadas a las restricciones que operan en cada caso.

3. LA TRADUCCIÓN DE LA ORALIDAD EN LOS TEXTOS AUDIOVISUALES

3.1. Definición de *dubbese*

El término *dubbese* (acuñado por Myers en 1973) contiene las características del concepto de oralidad prefabricada de la traducción para el doblaje (Chaume, 2004). Se trata de una variedad de la lengua de los textos audiovisuales, fruto de un equilibrio que se traduce en normatividad y corrección, por un lado, y verosimilitud y naturalidad, por otro. Este término alude al registro lingüístico del doblaje, que como el de cualquier texto audiovisual previamente preparado, sea original o traducido, muestra rasgos de una oralidad prefabricada o pretendida, debido a que, según la clasificación establecida por Gregory y Carroll (1978), este registro se presenta en textos escritos (y, por tanto, planificados) que serán oralizados como si no hubiesen sido escritos.

Lo podemos considerar, pues, como un discurso propio del doblaje y pretendidamente espontáneo, pero elaborado, que comparte numerosas características con el discurso oral espontáneo (que pretende imitar), pero también cuenta con otros rasgos propios de la escritura (Baños 2009, 20). Asimismo, para que un texto se considere realista, debe adherirse “to a complex code of what culture at a given time agrees to accept as plausible, everyday, authentic” (Kozloff, 2000: 47). Según Chaume (2001: 87), el discurso prefabricado es característico tanto de los textos audiovisuales de producción propia, como de los textos audiovisuales traducidos.

3.2 La oralidad en textos audiovisuales de producción propia

Los textos audiovisuales se caracterizan no solo por el peculiar modo de transmisión de su código lingüístico, sino también por el modo de producción y recepción de dicho discurso (Salvador, 1989, 15). En este sentido, se suele tratar de un discurso elaborado y escrito que debe ser oralizado como si no hubiese sido escrito (Gregory y Carroll, 1978, 47).

Los guionistas de los textos audiovisuales tienen a su alcance gran cantidad de recursos lingüísticos y estrategias para elaborar un discurso que resulte verosímil y que, a pesar de haber sido planificado, los espectadores lo identifiquen como ejemplo de

conversaciones propias del discurso oral espontáneo (Baños, Chaume, 2009). Kozloff (2000) señala que el diálogo fílmico nunca es realista, sino que siempre está diseñado o concebido para el espectador.

Baños (2014) sugiere que en un diálogo audiovisual se combina, por un lado, rasgos lingüísticos que se utilizan en el habla, y por otro, rasgos lingüísticos de la escritura (normativa). De este modo, tanto los traductores como los guionistas tratarán de mantener un equilibrio para crear diálogos que parezcan espontáneos. El discurso de los textos audiovisuales será, por lo tanto, un discurso pretendidamente espontáneo, pero elaborado, teniendo en cuenta su origen escrito, pero también su futura oralización y recepción en modo oral por parte del espectador (Baños, 2009).

A lo largo de este trabajo, veremos las similitudes y las diferencias entre las estrategias que se emplean en la traducción para el doblaje y para la subtitulación, con el fin de conseguir el equilibrio entre lo oral y lo escrito, entre la verosimilitud de los diálogos y las convenciones propias de la escritura (Baños, 2009) y de cada modalidad de traducción audiovisual.

3.3. La oralidad en los textos audiovisuales doblados y subtitulados

Los profesionales de la traducción deben conseguir la transmisión de la oralidad en los textos audiovisuales, es decir, el texto escrito que será interpretado en las salas de doblaje debe ser creíble y natural. Aunque es cierto que en las traducciones es imposible incluir algunos elementos del habla espontánea real, ya que alertarían a los espectadores de que están viendo una traducción: marcas dialectales, hipérbatos, digresiones, neologismos, dubitaciones y anacolutos (Chaume, 2004: 169), entre otros.

Para el análisis de la oralidad del corpus de nuestro trabajo, utilizaremos uno de los rasgos más sobresalientes del modelo de análisis de la lengua en cuatro niveles que propone Chaume (2004, 170), y que intenta radiografiar el «equilibrio entre la verosimilitud que se le exige [...] y el acatamiento de la normativa lingüística»: los intensificadores

El modelo de Chaume (2004: 171-185) presenta los niveles clásicos de descripción lingüística para listas los rasgos que se promueven en los doblajes y subtitulaciones y aquellos que se evitan, teniendo en cuenta este equilibrio ya mencionado entre la consecución de un registro oral, natural y espontáneo para representar un texto de ficción, y el cumplimiento de la normativa lingüística tan característico de la traducción audiovisual (una norma de traducción en nuestro territorio).

En el nivel prosódico se recomienda evitar algunas marcas de oralidad (Chaume, 2004: 171): la caída de la d intervocálica (*terminao), la reducción y supresión consonántica (*pa por para), la cacofonía (que ocurre cuando se combinan sonidos poco armónicos o difíciles de pronunciar), la metátesis (*cocreta), las asimilaciones (*albol) y la pronunciación dialectal, entre otras.

En el nivel morfológico hay una tendencia estricta de ajustarse a la normativa lingüística con el fin de difundir un estándar correcto en la lengua meta y de facilitar la comprensión del mensaje. Por un lado, se tiene que evitar (Chaume, 2004: 177): la creación de singulares o plurales y femeninos y masculinos analógicos, las flexiones verbales incorrectas por analogía, las concordancias no gramaticales y la morfología nominal incorrecta. Por otro lado, en algunas lenguas (como el catalán) se fomentan las peculiaridades locales como el uso de diminutivos.

En el nivel sintáctico, Chaume (2004, 172) indica que en la práctica profesional se suele evitar: el uso de frases complejas, vacilaciones y titubeos, la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos, la supresión de preposiciones, conectores y marcadores discursivos. Por otro lado, se fomentan las frases cortas y activas, la deixis, la topicalización o presentación de la información relevante al principio de la frase, el uso de expresiones de apertura y de cierre propias del discurso oral, el uso de frases conversacionales estereotipadas, interjecciones y elipsis.

En el nivel léxico-semántico, como en los niveles anteriores, también se distinguen los rasgos que se suelen evitar y los que se suelen procurar. Por un lado, se suelen evitar las palabras ofensivas, vocabulario no estándar, dialectalismos y anacronismos. Por otro lado, se fomenta el uso de eufemismos, argot, figuras estilísticas, palabras comodín (hacer, cosa) y vocativos.

Los intensificadores pueden aparecer en cualquiera de estos niveles, como se verá en la clasificación propuesta al final de este capítulo: los que operan en el nivel de la enunciación se encuentran sobre todo en el nivel prosódico, o a caballo entre el nivel prosódico y otros niveles, mientras que los que operan en el nivel del enunciado son de tipo morfosintáctico o léxico-semántico.

3.4. Los intensificadores como marca de la oralidad

Desde la lingüística parece claro que los intensificadores son una marca propia del lenguaje coloquial oral. En la traducción audiovisual también se ha identificado la intensificación como una de las características más presentes en el doblaje (Baños, 2013; Matamala, 2008a; Romero-Fresco, 2008). Por otro lado, en el ámbito de la producción propia, Quaglio (2008) considera que la intensificación es un elemento clave para expresar la emotividad.

Albelda Marco concibe los intensificadores desde un punto de vista pragmático y no estilístico aplicado al lenguaje coloquial. Según la autora, no se puede partir de un listado cerrado de formas lingüísticas intensificadoras, sino que estamos hablando de formas lingüísticas muy heterogéneas (Cremades, 2008: 205), que no se consideran intensificadas porque estén codificadas como tal, sino por el valor contextual que tienen (Albelda, 2007: 147).

A continuación, se explican los mecanismos que, según Albelda Marco, marcan una construcción intensificada.

3.4.1. Criterios de identificación de una construcción intensificada

Como hemos visto en el apartado anterior, Albelda Marco tiene una concepción comunicativa y pragmática del fenómeno. Por tanto, la autora aboga por una visión que tenga en cuenta en contexto para determinar si efectivamente una construcción está intensificada.

Por tanto, Albelda Marco propone una serie de características que permiten detectarlas (Albelda, 2005, p. 215). Se centra en tres ángulos que componen una construcción intensificada: la codificación, la función comunicativa, y por último, la función social. En

cada uno de estos niveles propone una característica que se puede observar. En el nivel de codificación, la característica es la escalaridad; en la función comunicativa, la evaluación y, finalmente, en la función social, el refuerzo social (Marzá, 2016).

A partir de estos tres parámetros, Albelda (2007) realizó una propuesta de clasificación en base a los dos ámbitos a los que afecta la intensificación. Por un lado, los procedimientos que están en el nivel del enunciado y que intensifican el contenido proposicional. Por otro lado, los intensificadores que se sitúan en la enunciación y que intensifican distintos aspectos relacionados con la modalidad. En el ámbito del enunciado se sigue un esquema por niveles lingüísticos y en el ámbito de la enunciación la clasificación gira en torno a los tipos de modalidad.

Para el análisis de este TFG se utilizará la propuesta de clasificación de Albelda. Sin embargo, dada la extensión de la misma y los límites de un trabajo como el presente, solo se analizarán algunos recursos de intensificación en cada ámbito. El criterio de elección de estos recursos ha sido, por una parte, su presencia en el corpus de estudio, y por otra, el hecho de que son altamente efectivos en la consecución del énfasis que pretende cualquier procedimiento de intensificación. Esta es la clasificación restringida –por los criterios anteriores– que utilizaremos en nuestro análisis:

PROCEDIMIENTOS DE INTENSIFICACIÓN EN EL ENUNCIADO
<u>Recursos morfosintácticos</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aumentativos y diminutivos ▪ Vocativos ▪ Modificadores de las categorías nucleares ▪ Estructuras intensificadas en sí mismas ▪ Repeticiones
<u>Recursos lexicosemánticos</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Unidades simples ▪ Fraseología (locuciones) ▪ Enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias)
<u>Recursos fónicos</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Fórmulas apelativas de llamada de atención
PROCEDIMIENTOS DE INTENSIFICACIÓN EN LA ENUNCIACIÓN
<u>Modalidad oracional</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Exclamativas ▪ Elementos fático-apelativos
<u>Modalidad afectiva</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Interjecciones ▪ Calificaciones afectivas y valorativas
<u>Modalidad léxica</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adverbios y partículas modales

Tabla 3 Clasificación de intensificadores adaptada y simplificada de Albelda Marco (2007)

4. METODOLOGÍA Y CORPUS

4.1 Metodología

Para la realización de este trabajo se ha seguido una metodología descriptiva, es decir, se han analizado de forma objetiva los datos que se han extraído del corpus y se han clasificado de una forma determinada, siguiendo criterios cuantitativos. A su vez, se han intentado elucidar las normas o tendencias de traducción detectadas en nuestro objeto de análisis.

4.2 Fases de la investigación

Una vez decidido que se pretendía hacer una comparación del uso de la intensificación en la traducción para el doblaje y la subtitulación, se realizó una intensa y larga búsqueda de un corpus que tuviera las características idóneas para hacer una comparación de este tipo.

En segundo lugar, por lo que respecta a la revisión teórica, se ha hecho un resumen de las modalidades de traducción tratadas en esta investigación, el doblaje y la subtitulación, y de sus respectivas características. Además, se ha llevado a cabo una notable revisión bibliográfica sobre el uso de los intensificadores en la traducción audiovisual.

Tras realizar la revisión teórica, he visionado los capítulos elegidos en las dos versiones y he extraído ejemplos de intensificadores de la versión doblada y subtitulada que podían ser útiles para el estudio. Era necesario visionar las dos modalidades a la vez para poder observar las similitudes y diferencias entre ambas. He organizado los ejemplos en dos grupos: procedimientos de intensificación en el enunciado y procedimientos de intensificación en la enunciación, siguiendo los presupuestos teóricos del capítulo 2.

En cuanto al análisis, este se ha realizado en base a unas tablas (que se pueden consultar en el anexo) que contienen **184** ejemplos en total. En estas tablas se incluirá el TCR, el número del capítulo, la versión original en inglés, la versión doblada, la versión subtitulada y el tipo de intensificador según la clasificación. El análisis constará de dos partes: un análisis cuantitativo y uno cualitativo. A partir de los datos empíricos se

comparará la versión original con la versión doblada y subtitulada para, más tarde, poder extraer conclusiones respecto al uso de los intensificadores como uno de los recursos más importantes que dotan de naturalidad a las traducciones audiovisuales.

4.3 Descripción del corpus

Como objeto de estudio, he escogido la serie *La Asistente*, que presenta las siguientes características principales:

LA ASISTENTA	
Título original	Maid
Año	2021
Duración de los capítulos	50 min.
País	Estados Unidos
Dirección	Molly Smith Metzler, John Wells, Helen Shaver, Nzingha Stewart, Lila Neugebauer, Quyen Tran
Productora	John Wells Productions, LuckyChap Entertainment, Warner Bros. Television.
Distribuidora	Netflix
Género	Comedia dramática. Maternidad.
Capítulos escogidos para el análisis	<ul style="list-style-type: none"> • Capítulo 1 <p>Título original en inglés: <i>Dollar Store</i></p> <p>Título de la versión en español: <i>Todo a cien</i></p> <p>Capítulo 2</p> <p>Título de la versión original: <i>Ponies</i></p> <p>Título de la versión en español: <i>Ponis</i></p>

Tabla 4 Características del corpus

Dediqué un tiempo considerable a la elección del corpus, visionando distintas series de diferentes géneros en diferentes plataformas. Finalmente, la serie elegida resulta idónea, puesto que se trata de una serie de actualidad y que cuenta con muchas marcas de oralidad.

La asistente es una miniserie de diez capítulos de aproximadamente unos 55 minutos cada uno. El argumento gira en torno a una joven madre, Alex, que tras escapar de una relación abusiva, encuentra trabajo como asistente. Además, tiene que salir de la indigencia para darle a su hija Maddy una vida mejor.

Está inspirada en la autobiografía de Stephanie Land (*Maid: Hard Work, Low Pay, and a Mother's Will to Survive*, Hachette Books), una mujer de 43 años que también tuvo que aparcar sus sueños para dejar una relación de abusos y buscar una vida mejor para su hija. Ella iba escribiendo su historia en un blog y más tarde se publicó en el *New York Times*.

Los capítulos que se han elegido para la elaboración de este trabajo han sido el primero y el segundo, ya que en ellos se podían ver reflejados distintas características de la oralidad, concretamente los intensificadores que constituyen, como se ha dicho, un recurso pragmático esencial para imitar el discurso oral espontáneo. El número de muestras extraídas en estos dos primeros episodios (184) se estimó suficiente para los objetivos de este trabajo.

El hecho de que se trate de una serie actual (la primera emisión es el 1 de octubre de 2021) y la trama principal sea una relación de abusos hace que el tipo de lenguaje predominante en la serie sea muy coloquial, incluso vulgar. Esto fue uno de los motivos principales por los que se eligió esta serie como corpus, pues las conclusiones que se extraerán reflejarán el panorama actual respecto al uso de las palabras malsonantes en la traducción audiovisual.

Se trata de una serie de la distribuidora NETFLIX. El estudio de grabación ha sido VSI-SONYGRAF con Iria Domingo Redondo para el doblaje y Alex Valero para la subtitulación. Además, cuenta con un reconocido reparto de actores y actrices en el que destaca la protagonista Margaret Qualley.

Por lo que respecta a la traducción, estos son los datos que se pueden extraer de su ficha en la página el doblaje.com:

Título		La asistenta
Título original	Maid	
Traductora para el doblaje	Iria Domingo Redondo	
Estudio de grabación	VSI-SONYGRAF (Barcelona, Madrid)	
Traductor para subtitulación	Alex Valero	

Tabla 5 Datos de traducción

4.4. Ficha de análisis

Para los ejemplos de cada grupo se utilizará una ficha que incluye la siguiente información:

Ejemplo	
Episodio 2	TCR
V.O. V.D.E. V.S.E	
Otros ejemplos:	

Tabla 6 Ejemplo de ficha de análisis

4.5 Hoja de cálculo para el procesamiento de los intensificadores

Todos los ejemplos extraídos del corpus se incluirán en una tabla en los anexos. Para ello, se ha tomado como modelo la hoja de cálculo utilizada por Martí Ferriol (2006) en su estudio empírico sobre el método de traducción para el doblaje y subtitulación. Sin embargo, se han hecho algunas modificaciones para que se ajustase al objeto de estudio de este trabajo.

	TCR	CAP.	V.O	V.D	V.S	RECURSO
1.	7:05	1	Why are you being crazy?	(No hay porque es texto en pantalla)	¿Estás loca o qué?	Estructura intensificada en sí misma
2.	8:47	1	The child in your lap is Maddy.	Vale. Esta pequeñina es Maddy.	La niña en su regazo es Maddy.	Diminutivo
3.	9:53	1	Maddy's dad is... He drinks and, uh...	Es que el padre de Maddy bebe y...	El padre de Maddy es... Resulta que bebe y...	Estructura intensificada en sí misma
4.	10:24	1	Just...	Es que...	Solo...	Estructura intensificada en sí misma
5.	13:44	1	This is so exciting!	¡Pero qué emocionante!	¡Qué emocionante!	Estructura intensificada en sí misma

Ilustración 1 Hoja de cálculo para el procesamiento de los intensificadores

5. ANÁLISIS PRÁCTICO

Para el análisis se ha utilizado la clasificación de los intensificadores de (Albelda Marco, 2007) con la que concluía el capítulo 2 de este trabajo, aunque se ha simplificado por razones de extensión. Por un lado, se encuentran los procedimientos que se sitúan en el nivel del enunciado y que intensifican el contenido proposicional y, por otro, los intensificadores que están en la enunciación y que intensifican diferentes aspectos relacionados con la modalidad (Albelda Marco, 2007). En este capítulo se presentarán ambos procedimientos siguiendo los niveles de lengua morfosintáctico, léxico-semántico y fónico.

5.1. Procedimientos de intensificación en el enunciado: clasificación por niveles lingüísticos¹

5.1.1. Recursos morfosintácticos

5.1.1.1. Aumentativos y diminutivos

La derivación morfológica es muy útil para la intensificación y especialmente en el registro coloquial. Los morfemas aumentativos y diminutivos presentan significado afectivo. En el corpus hay un total de 6 aumentativos y 16 diminutivos. A continuación, se presentan dos ejemplos extraídos del corpus para ilustrar lo anteriormente mencionado. Los casos que se han encontrado no son cuantitativamente relevantes, pero muestran que tanto los guionistas como los traductores utilizan este recurso para hacer que un texto parezca más coloquial.

Ejemplo 1	
Episodio 2	TCR 1:23
V.O. That I punched my way through the ice.	
V.D.E. Que me abrí el paso entre el hielo de un puñetazo.	

¹ El análisis en el ámbito del enunciado se centrará en los siguientes niveles: morfosintáctico, lexico-semántico y fónico.

V.S.E Que abrí el hielo a puñetazos.
Otro ejemplo de aumentativo en el corpus es <i>cabronazo</i> .

Tabla 7 Ejemplo de intensificación (aumentativo)

Ejemplo 2	
Episodio 1	TCR 36:45
V.O. I'm gonna take this real quick. V.D.E. Vale, voy a cogerlo un segundito . V.S.E Respondo, es un minuto.	
Otros ejemplos de diminutivos son: <i>monstruita, pobrecita, jovencita, señorita, niñita, etc.</i>	

Tabla 8 Ejemplo de intensificación (diminutivo)

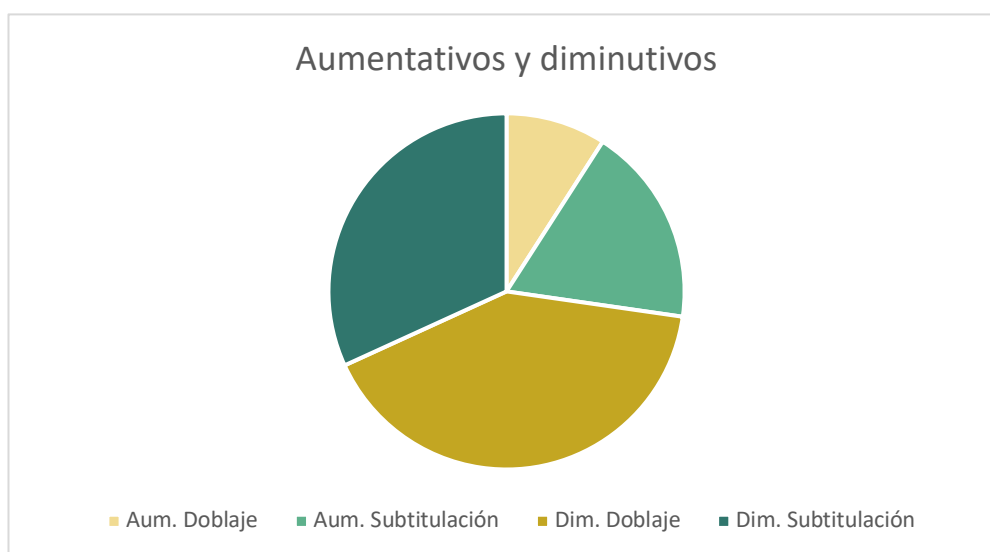


Gráfico 1 Aumentativos y diminutivos

Por un lado, de los 6 aumentativos que hay en el corpus, 2 aparecen en doblaje y 4 en subtitulación. Por otro lado, de los 16 diminutivos del corpus, 9 son del doblaje y 7 de la subtitulación. En definitiva, no hay mucha diferencia respecto a este recurso intensificador entre las dos modalidades y el número de muestras encontrado no nos permite enunciar posibles tendencias de traducción. Por comparación al TO, vemos que

en doblaje hay más aumentativos y más diminutivos que en la VO, mientras que en subtitulación hay menos.

Cabe decir que la mayoría de diminutivos que encontramos en este corpus se dan cuando Alex, la protagonista, u otro familiar se dirigen a Maddy. Esto se debe a que los adultos tienden a infantilizar el lenguaje cuando se dirigen a pequeños. De este modo, abundan los vocativos diminutivos en este corpus.

Ejemplo 3	
Episodio 1	TCR 44:59
V.O. Bye-bye, honey bee.	
V.D.E. Adiós, bichito.	
V.S.E Adiós, bichito.	
Otros ejemplos de diminutivos vocativos son: <i>bizcochito</i> , <i>cielito</i> , <i>niñita</i> , etc.	

Tabla 9 Ejemplo de intensificación (vocativo diminutivo)



Gráfico 2 Vocativos diminutivos

Aunque, en general, se utilizan más vocativos en doblaje, no se ve ninguna diferencia entre las dos modalidades respecto al uso de vocativos diminutivos, ya que en ambos casos encontramos 7 muestras.

5.1.1.2. Vocativos

Es cierto que los vocativos son un recurso de oralidad dentro del nivel sintáctico. Sin embargo, los vocativos que se encuentran en posición media, segunda (Ashdowne, 2002) o central (García, 1998: 58) se emplean para mantener o enfatizar la relación con el oyente. De este modo, se suele afirmar que desempeñan funciones fáticas (Zwicky, 1974), por lo que adquieren, según autores como (García, 1998: 60), un valor intensificador.

En este corpus encontramos un total de 100 vocativos. Así pues, no hay duda de que ha sido uno de los recursos más utilizados para conseguir representar la oralidad. No obstante, respecto al uso de los vocativos con función fática en posición media solamente hemos encontrado 2 casos.

Ejemplo 4	
Episodio 1	TCR 14:20
V.O. If you don't check-in me from time to time, honey , that's on you.	
V.D.E. Si no me llamas de vez en cuando, cielo , es culpa tuya.	
V.S.E Si no me llamas alguna vez, la culpa es tuya.	
Otro ejemplo de vocativo intensificador: Oye, Maddy , ¿te apetece ver <i>Frozen</i> ?	

Tabla 10 Ejemplo de intensificación (vocativo con función fática)

Los otros 98 tienen un valor enfático. A continuación, vemos un ejemplo de lo dicho.

Ejemplo 5	
Episodio 2	TCR 23:37
V.O. Hi, honey , hi honey .	
V.D.E. Hola, cielo , cariño .	

V.S.E
Hola, cariño .
Otros ejemplos de vocativos: ¿verdad, preciosa? ; eh, Maddy, cariño; Papi , eso es, cariño ; etc.

Tabla 11 Ejemplo de intensificación (vocativo con función enfática)



Gráfico 4 Vocativos en doblaje y subtitulación



Gráfico 3 Vocativos fáticos y enfáticos

Por un lado, al contrario de lo que se esperaba teniendo en cuenta la bibliografía consultada, la diferencia entre las dos modalidades no es muy significativa, pues el número de vocativos encontrados en doblaje representa un 52% del total, mientras que en la subtitulación un 48%. Sin embargo, es obvio que en subtitulación debería haber menos, ya que en muchas ocasiones por las restricciones se tienen que omitir. Por otro lado, vemos que sí que se han utilizado los vocativos como marca de oralidad pero, generalmente, sin valor fático, pues solo hay un 2% del total de vocativos con este valor.

5.1.1.3. Modificadores de las categorías gramaticales nucleares

La intensificación no se encuentra solamente en los elementos con funciones nucleares, sino que también en elementos modificadores. Se distinguen entre modificadores simples y complejos. Por un lado, en los primeros son las categorías gramaticales las que llevan el valor intensificador (adjetivos, adverbios, sustantivos). Generalmente los intensificadores equivalen a *muy* + adjetivo/adverbio y *mucho* + sustantivo.

Ejemplo 6	
Episodio 1	TCR 20:13
V.O. She is a very powerful young lady. Our ancestry pulses through her blood.	
V.D.E. Es una jovencita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	
V.S.E Es una señorita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	
Otros ejemplos: muy consciente, muy chungo, muy alterada, etc.	

Tabla 12 Ejemplo de intensificación (modificador simple muy)

Ejemplo 7	
Episodio 2	TCR 06:25
V.O. Because you're so talented, I mean.	
V.D.E. Tienes mucho talento, ¿sabes?	
V.S.E Tienes mucho talento, o sea...	

Tabla 13 Ejemplo de intensificación (modificador simple mucho)

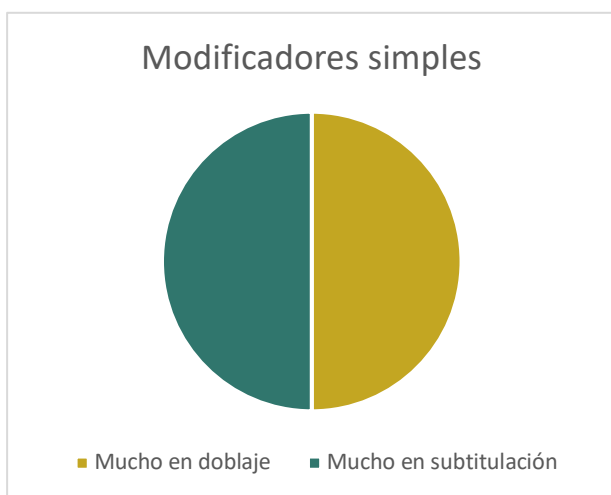


Gráfico 5 Intensificador muy

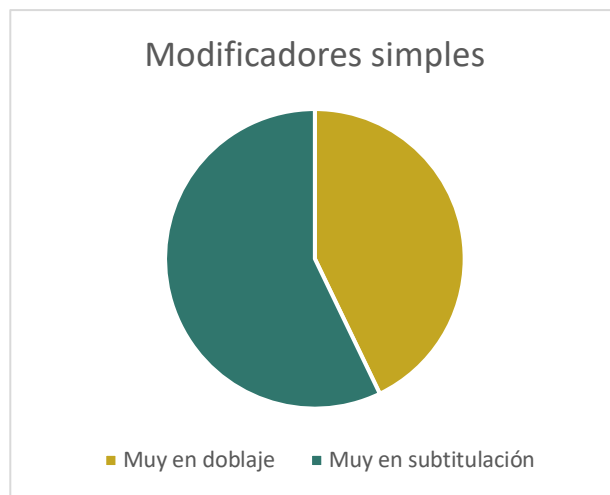


Gráfico 6 Intensificador mucho

En el corpus hay un total de 2 construcciones de muy + adjetivo/adverbio en doblaje y 3 en subtitulación. En el caso de mucho + sustantivo se pueden observar 2 ejemplos en doblaje y 2 en subtitulación.

Por otro lado, los modificadores complejos son construcciones sintagmáticas que transmiten un valor intensificador. Las denominadas locuciones determinativas son las que forman mayoritariamente este grupo (Gómez, 1998: 98). Es cierto que estas locuciones se hubieran podido incluir en el apartado dedicado a la fraseología. Sin embargo, actúan como modificadores de un núcleo que se intensifica de forma sintagmática y no léxica (Albelda Marco, 2005).

Ejemplo 8	
Episodio 2	TCR 16:53
V.O. Girl, I got a lot of questions about the girl who lived in 3.	
V.D.E. Oh, tengo un montón de preguntas sobre la chica que vivía ahí.	
V.S.E Amiga, tengo un puñado de preguntas sobre la chica que vivía en la 3.	
<i>Un montón de y un puñado de</i> son los únicos ejemplos de modificadores complejos que encontramos en este corpus.	

Tabla 14 Ejemplo de intensificación (modificador complejo)

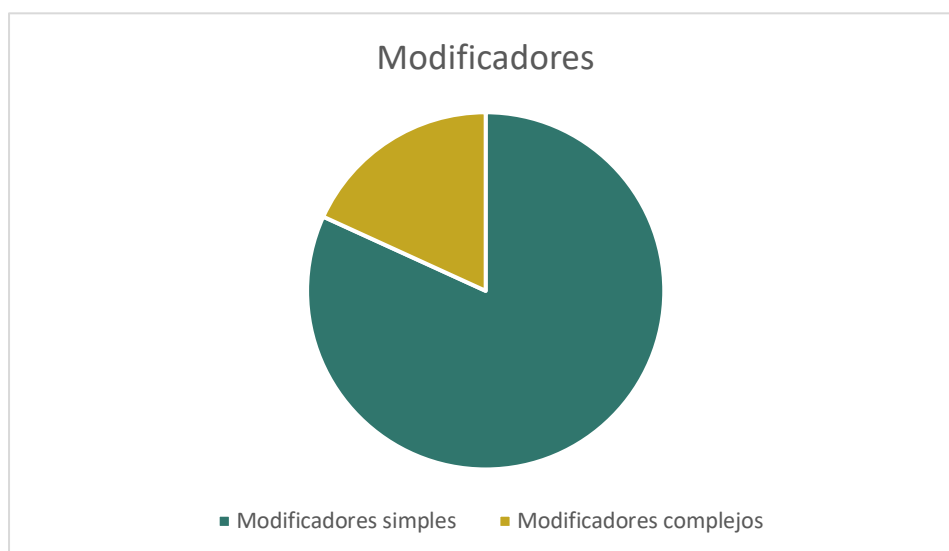


Gráfico 7 Modificadores

Si tomamos en cuenta los porcentajes, se ve claramente que los modificadores complejos no son tan comunes, pues solo representan el 18% del total de modificadores que aparecen en este corpus.

5.1.1.4. Estructuras intensificadas en sí mismas

En muchas ocasiones si se combinan determinadas categorías gramaticales se crean valores intensificados. Albelda Marco (2005) incluye en esta clasificación esquemas sintácticos como *ser lo que + verbo, pero que muy + adjetivo/ adverbio, no parar de + verbo*, entre otros. Sin embargo, no se han encontrado ejemplos de estos esquemas sintácticos, pero se ha detectado la construcción *o qué* que funcionaria como estructura intensificada en sí misma.

Ejemplo 9	
Episodio 1	TCR 7:05
V.O. Why are you being crazy?	
V.D.E. (Texto en pantalla)	
V.S.E ¿Estás loca o qué ?	

Tabla 15 Ejemplo de intensificación (estructura intensificada en sí misma)

Además, también se ha apreciado que en el corpus aparece el esquema *qué + adjetivo*, que también posee un valor intensificador. En general este recurso se utiliza cuando en el texto original aparece en inglés *so*. Este intensificador, por tanto, puede dar lugar en español a una construcción enfática intensificada en sí misma, o puede actuar como un modificador de las categorías gramaticales nucleares, como se ha visto en el anterior apartado, algo que habría que corroborar en un estudio más amplio. Este esquema sintáctico también cumple en una función de recurso fónico porque normalmente va acompañado de exclamaciones.

Ejemplo 10	
Episodio 1	TCR 13:44
V.O. This is so exciting!	
V.D.E.	

¡Pero qué emocionante!
V.S.E
¡ Qué emocionante!
Otros ejemplos: qué hermoso, qué buena, etc.

Tabla 16 Ejemplo de intensificación (estructura intensificada en sí misma)

De las 6 estructuras intensificadas en sí mismas, 2 aparecen en el doblaje y 5 en la subtitulación. De este modo, podemos concluir que la subtitulación se aprovecha de este tipo de construcciones cortas para dar naturalidad al texto sin excederse del máximo de caracteres. El doblaje debe ajustarse a la sincronía, así pues, muchas veces estas construcciones no funcionan si no se parecen fonética y visualmente a la lengua original, aunque en el doblaje el tono prosódico puede compensar la escasez de estas estructuras, por comparación a la subtitulación. Esta hipótesis habría que validarla en un corpus más extenso

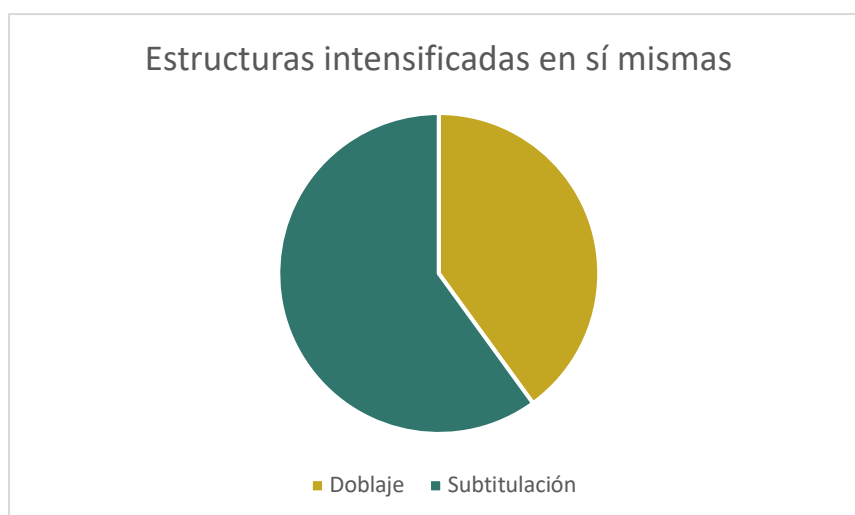


Gráfico 8 Estructuras intensificadas en sí mismas

5.1.1.5. Repeticiones

El procedimiento de repetición de una palabra es un mecanismo para obtener un valor de intensificación (Suñer y Roca, 1997-98: 47). Estas palabras pueden ser nombres, adjetivos, adverbios o verbos.

Ejemplo 11	
Episodio 1	TCR 30:58
V.O.	

<p>She's fine. She's all right. She's asleep.</p> <p>V.D.E.</p> <p>Está bien. Está bien. Está dormida.</p> <p>V.S.E</p> <p>Está bien. Duerme.</p>
<p>Otros ejemplos: Estoy bien, estoy bien, estoy bien; aléjate de mí, aléjate de mí, etc.</p>

Tabla 17 Ejemplo de intensificación (repetición)

Ejemplo 12	
Episodio 1	TCR 45:27
<p>V.O.</p> <p>Wait, wait. Come here, baby girl.</p> <p>V.D.E.</p> <p>Espera, espera, espera. Ven aquí, cariño.</p> <p>V.S.E</p> <p>Espera. Ven aquí, chiquitina.</p>	

Tabla 18 Ejemplo de intensificación (repetición)

Las 6 repeticiones que aparecen en este corpus lo hacen en la modalidad de doblaje. En vista de los porcentajes, las repeticiones son un rasgo de oralidad que no se mantiene en la subtítulos debido a las restricciones formales, pues es preferible no usar repeticiones porque se necesitan los caracteres para otra información que sea semánticamente más relevante. Por este motivo, se utilizan otros rasgos de la oralidad para compensarlo, por ejemplo, en la subtítulos se tiende a usar las estructuras intensificadas en sí mismas (como se acaba de ver), o a intensificar las unidades simples, como se puede apreciar en el apartado que se explicará a continuación.



Gráfico 9 Repeticiones

5.1.2. Recursos lexicosemánticos

En este apartado se ha modificado ligeramente la estructura propuesta por (Albelda Marco, 2007: 54) y hemos agrupado los elementos de forma que se ve más clara la intensificación. La autora hace una distinción entre los recursos léxicos y semánticos. En este TFG se agruparán y se denominarán lexicosemánticos.

5.1.2.1. Unidades simples

Albelda Marco define las unidades simples como “formas en las que el sema intensificado se encuentra en el propio lexema” (Albelda Marco, 2007: 55). Algunas unidades simples sustituyen el significado de otras palabras, a las que incluyen, puesto que tienen un sema de mayor intensidad, otras no tienen un término equivalente, ya que el propio lexema intensifica y hay otras que además tienen un sentido figurado. Estas unidades simples pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios. A continuación, se muestran algunos ejemplos de cada tipo:

Ejemplo 13	
Episodio 2	TCR 03:52
V.O. I’m just really into vacuums right now, Nate.	
V.D.E.	

Es que ahora me encantan , Nate. V.S.E Ahora me chiflan las aspiradoras, Nate.
No se encuentran más ejemplos de verbos intensificados en este corpus. Como se puede apreciar en inglés se utiliza el adverbio <i>really</i> para intensificar. En este caso, en las versiones dobladas y subtituladas al español han utilizado verbos intensificadores.

Tabla 19 Ejemplo de intensificación (unidad simple: verbo)

Ejemplo 14	
Episodio 1	TCR 12:31
V.O. That would be great .	
V.D.E. Sería genial .	
V.S.E Estupendo .	
Otros ejemplos: preciosa, mandona, tiránica, maravillosa, entre otros.	

Tabla 20 Ejemplo de intensificación (unidad simple: adjetivo)

Ejemplo 15	
Episodio 1	TCR 14:40
V.O. They're gonna leave us a shit review now, you fair dinkum monster .	
V.D.E. Pues ahora nos dejaran una crítica de mierda. Eres un auténtico monstruo .	
V.S.E Van a dejar una reseña de mierda, monstruita maravillosa.	
Otro ejemplo de sustantivo intensificado es <i>mansión</i> .	

Tabla 21 Ejemplo de intensificación (unidad simple: sustantivo)

Ejemplo 16	
Episodio 1	TCR 35:23
V.O.	

I know. I'm well aware of how **completely** alone and fucked I am.

V.D.E.

Lo sé. Soy muy consciente de lo sola y jodida que estoy, Sean.

V.S.E

Lo sé. Soy muy consciente de lo **totalmente** sola y jodida que estoy.

Otro ejemplo: estás **estupendamente**, tía **totalmente** pirada, etc.

Tabla 22 Ejemplo de intensificación (unidad simple: adverbio)

De los 18 ejemplos de unidades simples intensificadas, 6 se encuentran en el doblaje y 12 en la modalidad de subtitulación, demostrando así que se trata de un recurso que en este corpus se utiliza mucho más que en el doblaje. Este podría considerarse otro recurso que compensa la escasez obligada de repeticiones en subtitulación.



Gráfico 10 Unidades simples en doblaje

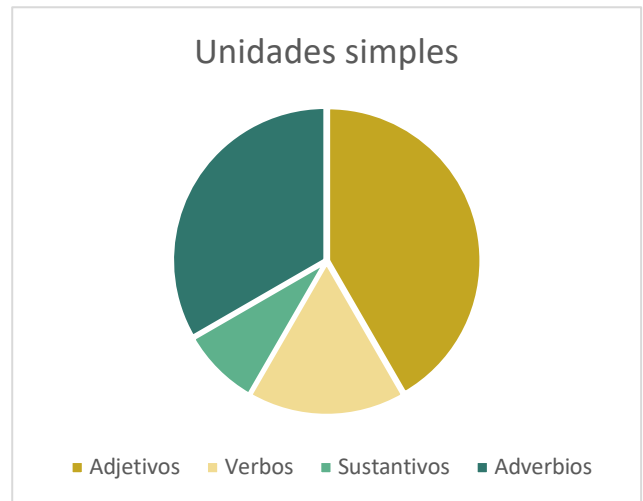


Gráfico 11 Unidades simples en subtitulación

Los adverbios que terminan en -mente provienen de adverbios en inglés que terminan en -ly, lo que en ocasiones nos hace considerarlos un anglicismo. Como podemos apreciar en los gráficos, los adverbios terminados en -mente se evitan en el doblaje. Estos se utilizan para elevar el registro, por tanto, los profesionales del doblaje apuestan por un diálogo fluido y espontáneo sin el uso de estos adverbios polisilábicos, formales y obstaculizadores de la isocronía.

No hay duda de que dentro de las unidades simples intensificadoras, los adjetivos son los que más prevalecen, ya que representan casi el 50% de todas las unidades simples.

5.1.2.2. Fraseología

Los recursos fraseológicos se han clasificado de distintas formas. Aquí se muestra la propuesta de clasificación de Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2000) y Corpas Pastor (1997). Según ambas autoras las locuciones y los enunciados fraseológicos son unidades fraseológicas. A continuación, solo se recogen ejemplos de locuciones adjetivales y verbales, ya que nominales (*tela marinera*), adverbiales (*a cien por hora*) y clausales (*hacérsele la boca agua*) no se han encontrado en este corpus.

Locuciones

- Locuciones adjetivales

Las locuciones adjetivales desempeñan las funciones oracionales de atribución y predicación. El uso de locuciones adjetivas es uno de los recursos de intensificación que más se repite en este corpus. Aunque hay cuatro tipos de locuciones adjetivas, las que aparecen en este corpus son las que están formadas por un sintagma prepositivo. En este tipo de locuciones adjetivas se encuentran las que Ruiz Gurillo (1997) denomina locuciones elativas. Se trata de un tipo de locuciones que no se pueden definir por su función, sino que son consideradas por sí mismas como formas intensificadoras. Seguidamente, un ejemplo de locución elativa adjetivo-adverbial formada por sintagmas prepositivos con la preposición *de*.

Ejemplo 17	
Episodio 1	TCR 4:49
V.O. We got some sick dank from Humboldt.	
V.D.E. Tenemos una maría de la leche .	
V.S.E Tenemos hierba de la buena .	
Otro ejemplo: son siniestros de cojones , me pasé de la ralla , etc.	

Tabla 23 Ejemplo de intensificación (locución adjetiva)

- Locuciones verbales

Según Corpas (1997: 102), las locuciones verbales expresan procesos, y forman los predicados con o sin complementos. A continuación, se muestran dos locuciones verbales que se han encontrado en el corpus.

Ejemplo 18	
Episodio 2	TCR 8:32
V.O. I busted my ass for three hours.	
V.D.E. Me dejé el culo durante tres horas.	
V.S.E Me partí el culo tres horas.	

Tabla 24 Ejemplo de intensificación (locución verbal)

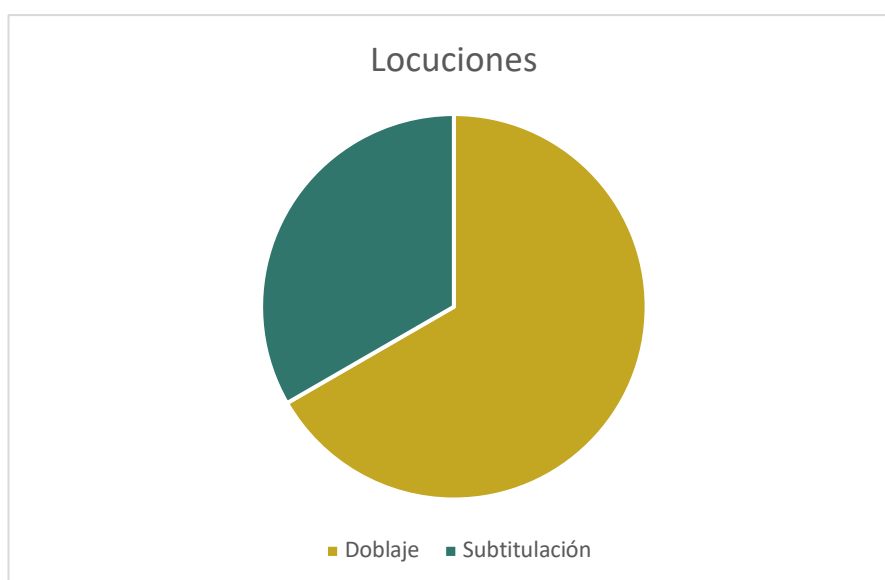


Gráfico 12 Locuciones intensificadoras

Se puede apreciar una mayor tendencia a utilizar este recurso con una finalidad intensificadora en doblaje –modalidad que permite mayor cantidad de texto–, puesto que 4 de las 6 locuciones totales se encuentran en esta modalidad, representando así un 67% de las locuciones totales. En definitiva, como afirma Payrató, se trata de un mecanismo propio de la expresividad del registro coloquial.

Enunciados fraseológicos

- Fórmulas rutinarias

Estas estructuras están muy próximas a la intensificación del *modus* (enunciación), ya que su objetivo es expresar las intenciones del hablante. Hay fórmulas expresivas, comisivas, directivas y asertivas (Albelda Marco, 2007).

Ejemplo 19	
Episodio 2	TCR 35:40
<p>V.O. Oh, my God.</p> <p>V.D.E. Ay, mi madre.</p> <p>V.S.E Dios mío.</p>	
<p>Otros ejemplos de formulas rutinarias: desde luego, Dios santo, joder, a la mierda, gracias a Dios, por el amor de Dios, menos mal, por supuesto, etc.</p>	

Tabla 25 Ejemplo de intensificación (fórmula rutinaria)

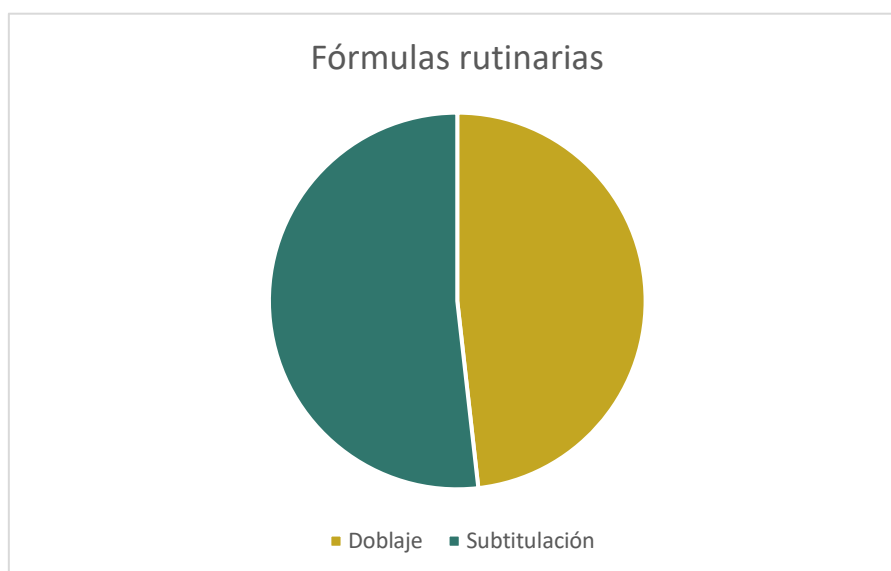


Gráfico 13 Fórmulas rutinarias

El uso de fórmulas rutinarias es otro de los recursos más utilizados en este corpus para dotar de naturalidad al diálogo, pues hay un total de 56 ejemplos. De estos, el 52% pertenecen a la subtitulación y el 48% al doblaje. Cabe decir que hay muchas fórmulas rutinarias malsonantes que se incluirán también más adelante en el apartado dedicado

a estas. Así pues, los traductores tienden a recargar el nivel lexicosemántico para compensar las marcas de oralidad de los otros niveles.

5.1.3. Recursos fónicos

Dentro de los recursos fónicos se hace una distinción entre los segmentales y los suprasegmentales. En este TFG se solamente se tratarán los segmentales, concretamente de las formas apelativas de llamada de atención, ya que el análisis de los rasgos suprasegmentales (tono, timbre, volumen, características de la voz, etc.) requeriría otro estudio en sí mismo.

5.1.3.1. Formas apelativas de llamada de atención

Se trata de fórmulas interjectivas que el hablante utiliza para atraer la atención de las personas oyentes (Hidalgo, 2002: 63). En definitiva, se trata de formas que buscan llamar la atención. Entre los ejemplos más extendidos se encuentran *oye*, *mira* o *eh*. Estas formas apelativas se incluyen también en los procedimientos de la enunciación. Sin embargo, puesto que se trata de un corpus muy limitado y no es práctico hacer esta distinción, se analizarán en los procedimientos de intensificación en la enunciación.

También se suelen utilizar estructuras introducidas por partículas léxicas como: *¡qué!*, *¡cómo!*, como fórmula apelativa de llamada de atención o otros elementos exclamativos como *vaya*, *menudo*, aunque de estos últimos no se han encontrado ejemplos en este corpus.

5.2. Procedimientos de intensificación en la enunciación: clasificación según la modalidad

La modalidad se refiere a la actitud del hablante respecto a lo dicho. En la bibliografía no es fácil encontrar clasificaciones generales de los intensificadores en el ámbito modal. Sin embargo, Albelda Marco (2007), en base a los diferentes tipos de modalidad, ha clasificado los distintos procedimientos de intensificación en la modalidad oracional, la modalidad afectiva y la modalidad lógica. Para este trabajo se utilizará la misma clasificación, incluyendo algunos ejemplos de intensificadores en cada modalidad.

5.2.1. Intensificación en la modalidad oracional

5.2.1.1. Exclamativas

Las oraciones exclamativas presentan un valor intensificador, pues hacen que el hablante esté más presente en el mensaje. En el siguiente ejemplo, *¡ay, mi madre!*, el hablante está haciendo una evaluación de lo que se ha dicho de manera subjetiva, por tanto, se intensifica la actitud del hablante mediante la modalidad expresiva.

Ejemplo 20	
Episodio 2	TCR 13:56
V.O. Oh, my gosh!	
V.D.E. ¡Ay, mi madre!	
V.S.E. ¡Cielo santo!	
Otros ejemplos de exclamaciones: <i>¡por el amor de Dios!</i> , <i>¡Aléjate de mí!</i> , <i>¡Lo que hizo estuvo muy mal!</i> , etc.	

Tabla 26 Ejemplo de intensificación (oración exclamativa)

Hay un total de 34 oraciones exclamativas: 18 en el doblaje y 16 en la subtitulación. Por tanto, y aunque en este corpus los datos no muestran mucha diferencia entre las dos modalidades, generalmente se tienden a omitir los signos exclamativos en subtitulación cuando se necesitan caracteres para otra información más relevante.

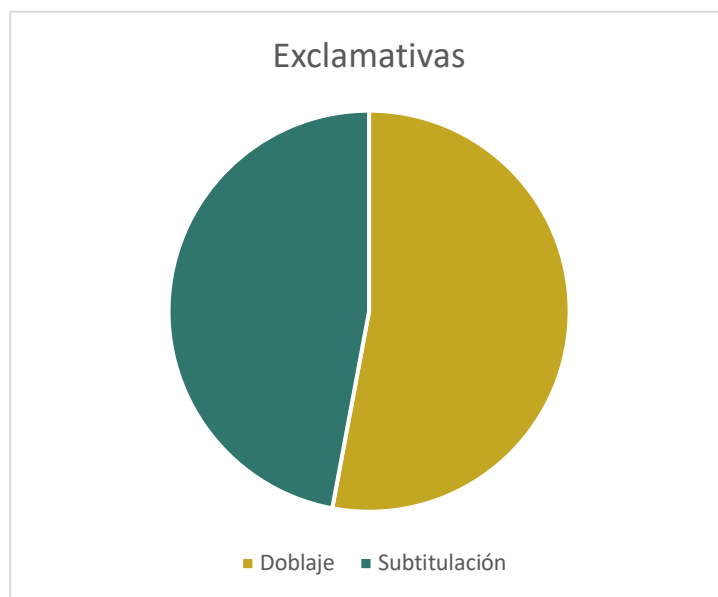


Gráfico 14 Exclamativas

5.2.1.2. Elementos fático-apelativos²

Hay elementos fático-apelativos que también sirven como intensificadores como es el caso de *¿eh?* (Ortega, 1985). En el siguiente ejemplo, se puede apreciar como la partícula *eh* implica personalmente al hablante.

Ejemplo 21	
Episodio 2	TCR 34:36
V.O. What the fuck are you calling me for?	
V.D.E. Sabes cuando haces esa cosa y luego...	
V.S.E ¿Para qué coño me llamas, eh?	
Otros ejemplos: <i>¡Eh, Maddy!</i> , <i>¡Eh, Alex!</i> , etc.	

Tabla 27 Ejemplo de intensificación (elemento fático-apelativo)

² Estos recursos fático-apelativos también se incluyen en el apartado de recursos fónicos en los procedimientos de intensificación en el enunciado. Aquí se trata su valor no como palabra o conjunto de palabras (enunciado) sino su valor en la enunciación, su valor modal.

Los marcadores fático-apelativos se utilizan también para conseguir intensificaciones en las apelaciones al tú (Albelda, 2007). Algunos ejemplos de estos marcadores son: *fíjate, mira, oye, escucha*, etc.

Ejemplo 22	
Episodio 2	TCR 4:30
V.O. Listen , I don't have to go into work this early. V.D.E. Oye , no tengo que entrar a trabajar tan pronto. V.S.E Escucha , no tengo que ir a trabajar tan pronto.	
Otros ejemplos: <i>mira, me estás asustando; oye, mamá</i> , etc.	

Tabla 28 Ejemplo de intensificación (marcador fático-apelativo)

Hay un total de 22 marcadores fático-apelativos: 13 en el doblaje y 9 en la subtitulación. El 50% de estos corresponden a la partícula *oye*.



Gráfico 15 Marcadores fático-apelativos

Dentro de estos elementos fático-apelativos se encuentran también las oraciones interrogativas, puesto que también intensifican la figura del oyente. A continuación, se muestra un ejemplo de lo mencionado.

Ejemplo 23	
Episodio 2	TCR 25:03
V.O. That's good, Mama. They don't always do that, you know .	
V.D.E. Eso es bueno, cielo. No siempre te dejan hacer eso, ¿sabes?	
V.S.E Eso está bien, mamá. No siempre lo hacen, ¿sabes?	
Otros ejemplos de interrogativas: ¿verdad?, ¿no?	

Tabla 29 Ejemplo de intensificación (oración interrogativa)

Hay un total de 20 interrogativas con valor fático-apelativo que funcionan como intensificadores. 11 del total aparecen en doblaje y 9 en subtitulación. Teniendo en cuenta estos datos no se pueden extraer conclusiones al respecto, excepto que se observan oraciones interrogativas de tipo intensificador para reemplazar oraciones asertivas en lengua inglesa, lo que puede quizás ser una tendencia de traducción que habría que comprobar en un corpus más amplio.

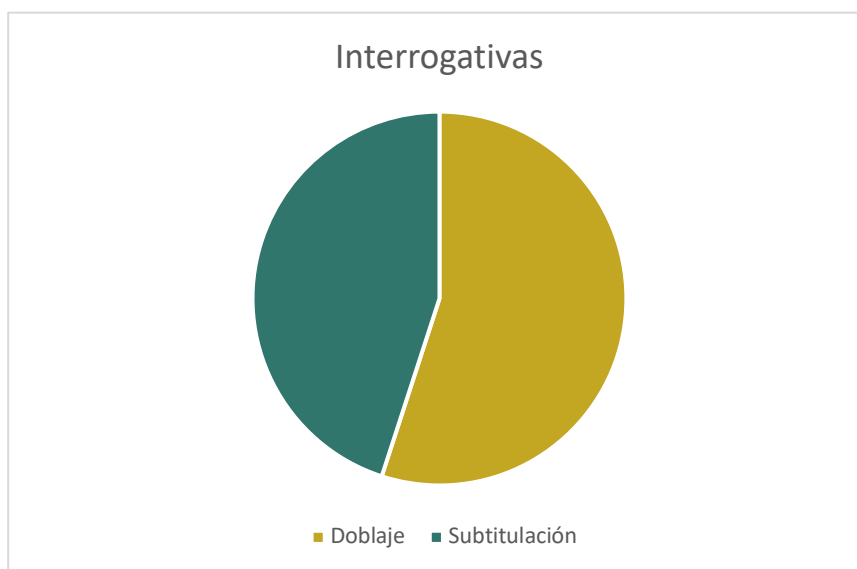


Gráfico 16 Interrogativas fático-apelativas

5.2.2. Intensificación en la modalidad afectiva

La modalidad afectiva se define como la evaluación del contenido proposicional mediante juicios afectivos a la voluntad (Albelda Marco , 2007: 144). En este apartado se incluirán las interjecciones y las calificaciones afectivas y valorativas.

5.2.2.1. Interjecciones

Las interjecciones tienen contenido modal y expresan la actitud del hablante (Fuentes y Alcaide, 1996: 264). Cabe decir que las interjecciones tienen un valor u otro dependiendo del contexto en el que se encuentran, pues pueden transmitir dolor, sorpresa, alegría, etc. (Albelda Marco, 2007).

La interjección *ay* en el contexto que se muestra a continuación funciona como intensificador de queja:

Ejemplo 24	
Episodio 2	TCR 13:56
V.O. Oh, my gosh!	
V.D.E. ¡Ay, mi madre!	
V.S.E ¡Cielo santo!	

Tabla 30 Ejemplo de intensificación (interjección)

Las formas *hombre* y *mujer* pueden utilizarse como marcadores discursivos reforzadores, enfatizadores, expresivos y atenuadores (Albelda, 2007). No obstante, pese a su recurrente uso, no hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo en el corpus analizado.

Algunas interjecciones que van acompañadas de enunciados exclamativos y pueden funcionar como intensificadores en la modalidad afectiva son: *¡Por el amor de Dios!*, *¡ay, mi madre!*, entre otros.

En el corpus hay un total de 10 interjecciones en la versión original. Por un lado, en la versión doblada hay 8 interjecciones, mientras que en la versión subtitulada hay 2. Respecto al uso de *oh* cabe decir que se ha mantenido en 5 casos en el doblaje, a pesar de las recomendaciones de evitar esta interjección, ya que no suena natural.

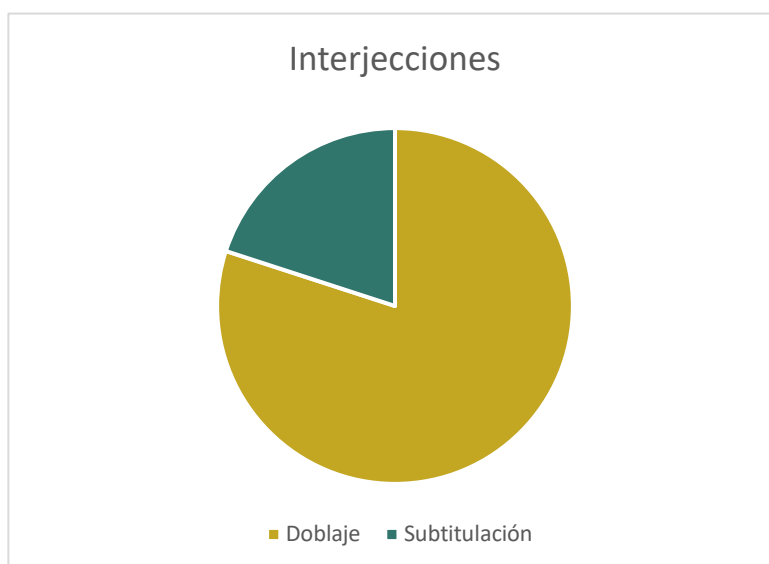


Gráfico 17 Interjecciones

En definitiva, en vista de los porcentajes, se puede concluir que las interjecciones se suelen mantener en doblaje, pero se tiende a prescindir de ellas en subtitulación. No es de extrañar esta diferencia respecto a las dos modalidades, ya que el objetivo principal de la subtitulación es transmitir el mensaje y este rasgo no aporta ningún tipo de información semántica.

5.2.2.2. Calificaciones afectivas y valorativas

Cabe decir que los insultos y las expresiones malsonantes de queja también son una expresión de la modalidad apreciativa (Albelda, 2007: 147). El hablante, mediante el uso de las palabras malsonantes, intensifica su mensaje. De este modo, este recurso refuerza el rechazo hacia el oyente o al mensaje que este ha dicho.

Ejemplo 25	
Episodio 2	TCR 49:09
V.O.	
What the fuck are you thinking? Fucking bitch!	

<p>V.D.E.</p> <p>¿En qué coño estás pensando, puta zorra?</p> <p>V.S.E</p> <p>¿En qué coño pensabas? ¡Maldita zorra!</p>
<p>Otros ejemplos: No seas zorra, hija de puta, joder, cutre de cojones, que le den por el culo, no me jodas, una crítica de mierda, a la mierda todo, capullo, a veces la vida es una mierda, no volveré a cagarla, etc.</p>

Tabla 31 Ejemplo de intensificación (palabra malsonante)

En este corpus hay un total de 83 palabras malsonantes, lo que supone casi la mitad del total de ejemplos extraídos. En la modalidad de doblaje se han encontrado 45 ejemplos y en subtitulación 43.



Gráfico 18 Palabras malsonantes

Merece una especial mención el intensificador inglés *fucking*, que normalmente se traduce por *puto/a* en el español. En muchos casos, si no se traduce por *puto/a* se compensa de otra forma, por ejemplo, añadiendo un insulto. Como se puede observar en el gráfico, en 17 casos se ha traducido *fucking* por *puto/a* y en 12 casos se ha elegido otra solución.

Ejemplo 26	
Episodio 1	TCR 38:38
V.O.	

<p>Yes, my daughter was in the fucking car!</p> <p>She was in there, you fucking moron!</p> <p>V.D.E.</p> <p>¡Sí, mi hija estaba en el puto coche, joder!</p> <p>¡Estaba ahí dentro, joder, capullo de los cojones!</p> <p>V.S.E</p> <p>¡Sí, mi hija estaba en el coche, joder!</p> <p>¡Estaba ahí dentro, imbécil!</p>
<p>Por un lado, en el doblaje se ha traducido por <i>puto</i> el primer <i>fucking</i> y en el segundo se ha compensado con un insulto.</p> <p>Por otro lado, en la subtitulación no se ha traducido por <i>puto</i> en ninguno de los dos casos.</p>

Tabla 32 Ejemplo de intensificación (*fucking*)



Gráfico 19 Intensificador *fucking*

En definitiva, el uso de palabras malsonantes e insultos es otro de los recursos de intensificación más utilizado en este corpus, pues estos dotan a los diálogos de naturalidad y espontaneidad.

5.2.3. Intensificación en la modalidad lógica

Las modalidades lógicas son aquellas que muestran el grado de certeza de lo dicho. Dentro de esta modalidad existen distintos recursos intensificadores: modos y tiempos verbales, verbos modales auxiliares en sentido amplio y limitado, verbos de actitud que rigen una subordinada, entre otros. Sin embargo, solo nos vamos a centrar en los adverbios y partículas modales.

5.2.3.1. Adverbios y locuciones adverbiales

Los adverbios modales son los elementos lingüísticos que más frecuentemente expresan las modalidades lógicas epistémicas. En este sentido, son adverbios modales intensificadores: *por supuesto, claro, desde luego, sin duda, naturalmente, en serio*, entre otros. Romero-Fresco (2008) incluye en su análisis de marcadores discursivos los *evidential markers*. Estos se utilizan para expresar la modalidad epistémica, en la que el hablante afirma su compromiso en lo que ha dicho, una característica de la intensificación (Albelda Marco, 2005: 188). Los marcadores *desde luego, claro* y *por supuesto* transmiten un grado elevado de implicación del hablante. En definitiva, Romero-Fresco (2008) considera que los *evidential markers* son un buen recurso para imitar el discurso espontáneo.

Ejemplo 27	
Episodio 1	TCR 20:19
<p>V.O. Sure does. Did you end up giving her lunch, though?</p> <p>V.D.E. Seguro que sí. Pero, ¿le has dado de comer?</p> <p>V.S.E Desde luego. Pero ¿le has dado de comer?</p>	
<p>Otros ejemplos de adverbios intensificadores: gracias, en serio; pues claro; seguro que vive en una casa cojonuda, etc.</p> <p>En los ejemplos, con las expresiones <i>seguro que sí</i> o <i>desde luego</i> el hablante muestra acuerdo con lo que ha dicho la otra persona anteriormente.</p>	

Tabla 33 Ejemplo de intensificación (adverbio modal)



Gráfico 20 Evidential markers

Como se puede apreciar en el gráfico, hay un total de 8 *evidential markers* en el corpus. Hay una tendencia elevada de utilizar *claro* para afirmar el compromiso en lo dicho. Además, también se combina con *pues claro*, típico en el habla coloquial. Por lo que respecta a *desde luego*, en el doblaje han apostado por expresiones más naturales como *seguro que sí* o *así es*.

Por otro lado, las construcciones *de verdad* o *en serio* intensifican la actitud del hablante respecto a lo dicho (Barrenechea, 1979).

Ejemplo 28	
Episodio 2	TCR 35:20
<p>V.O. Thank you so much, truly.</p> <p>V.D.E. Muchas gracias, de verdad.</p> <p>V.S.E Muchas gracias, en serio.</p>	

Tabla 34 Ejemplo de intensificación (*evidential marker*)

En el corpus aparece la construcción *en serio* 1 vez en doblaje y 2 en subtitulación. Por otro lado, *de verdad* se utiliza 2 veces en doblaje.



Gráfico 21 De veras y en serio como intensificadores

Las formas *seguro que*, *fijo que* o *apuesto que* funcionan como operadores pragmáticos de actitud oracional que manifiestan evidencias o juicios que no admiten duda. En este corpus no se ha encontrado la construcción coloquial *fijo que*. Por otro lado, verbos como jurar, prometer o asegurar se utilizan habitualmente para reforzar la verdad de lo dicho (Albelda Marco, 2007).

Ejemplo 29	
Episodio 1	TCR 29:57
<p>V.O. I bet you'd like to get in there with him. I see how you act around him.</p> <p>V.D.E. Apuesto a que te gustaría entrar ahí con él. No creas que no veo cómo te comportas con él.</p> <p>V.S.E Seguro que quieres meterte ahí con él. Veo cómo actúas cuando está presente.</p> <p>Otros ejemplos: Dios mío, y seguro que vive en una casa cojonuda, seguro que sí, etc.</p>	

Tabla 35 Ejemplo de intensificación (apuesto que/seguro que)

Hay un total de 3 *apuesto que* y 3 *seguro que* en el corpus. Teniendo en cuenta los porcentajes, hay una tendencia a utilizar *apuesto que* en el doblaje y *seguro que* en la subtitulación.

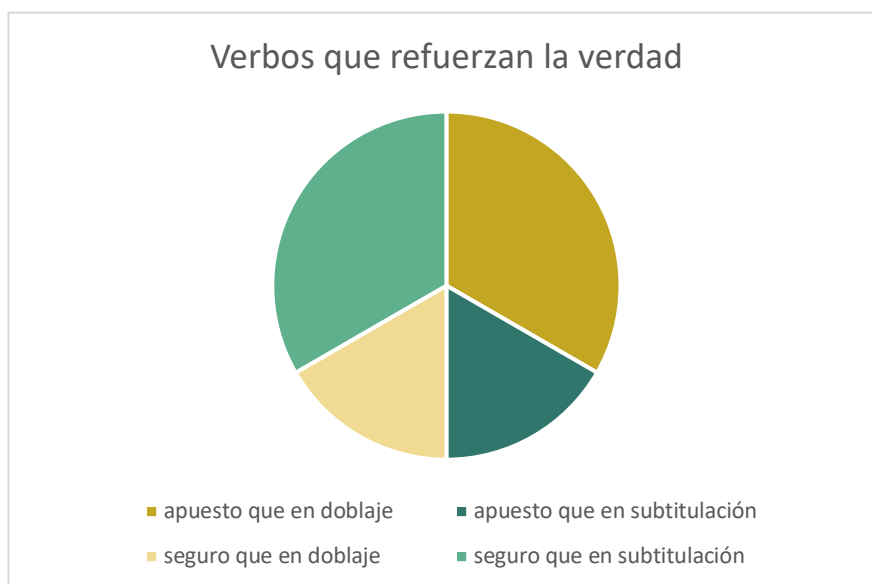


Gráfico 22 Verbos que refuerzan la condición de verdad

Además, también se considera la construcción *es que* como partícula modal, pues no aporta contenido proposicional, sino que su valor tiene relación con la actitud del hablante. Esta partícula epistémica funciona de intensificador cuando comporta un valor de queja o muestra cualquier justificación de forma intensificada. En el ejemplo que se muestra a continuación esta partícula refuerza una queja. Esta construcción solo aparece en el doblaje.

Ejemplo 30	
Episodio 1	TCR 9:53
V.O. Maddy's dad is... He drinks and, uh...	
V.D.E. Es que el padre de Maddy bebe y...	
V.S.E. El padre de Maddy es... Resulta que bebe y...	

Tabla 36 Ejemplo de intensificación (partícula epistémica)

6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

A continuación, en los gráficos se puede ver qué recursos han sido los más utilizados en este corpus, tanto en los procedimientos de intensificación en el enunciado como en la enunciación.

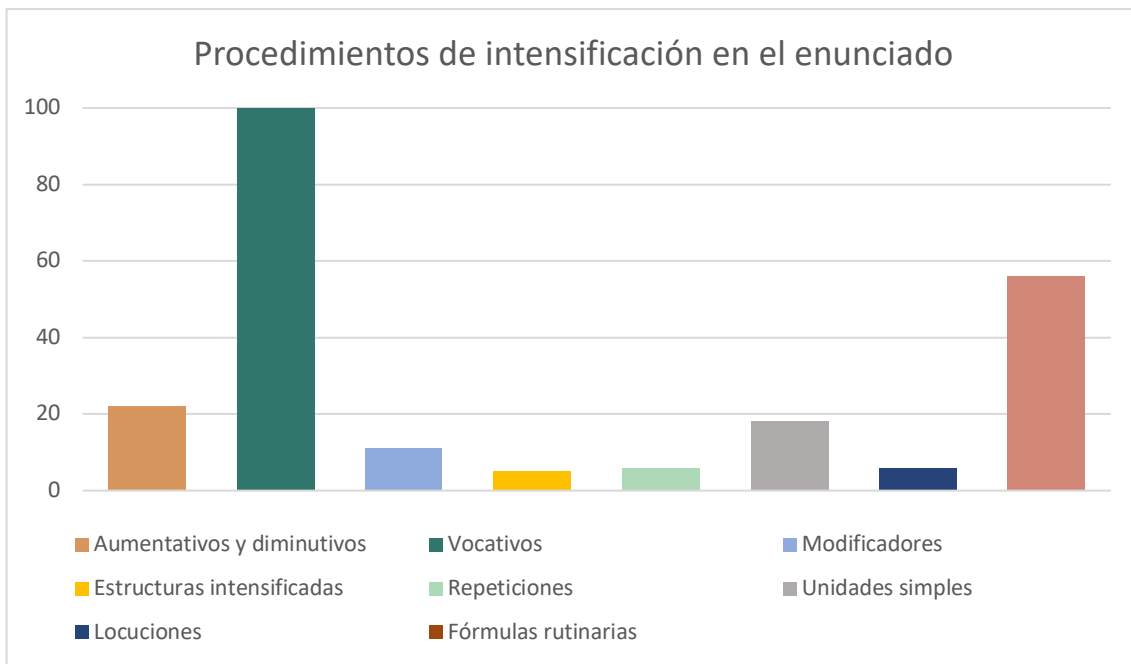


Gráfico 23 Procedimientos de intensificación en el enunciado

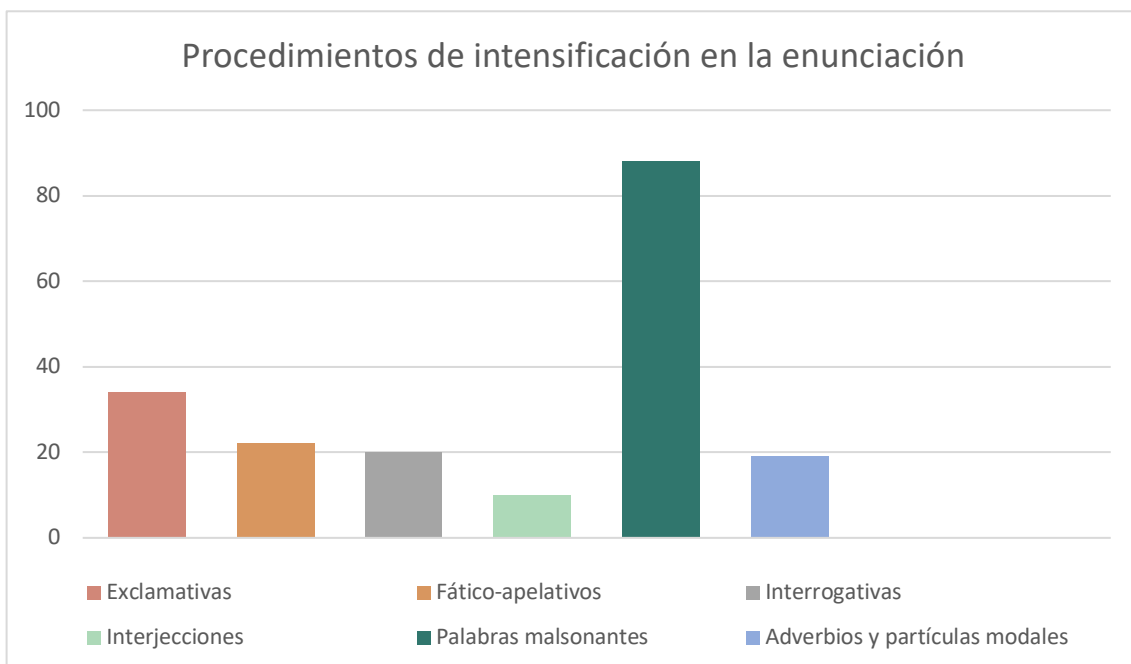


Gráfico 24 Procedimientos de intensificación en la enunciación

7. CONCLUSIONES

Para poder extraer las conclusiones es necesario volver a los objetivos principales de este trabajo. El primer objetivo era analizar el uso de intensificadores, así como también ver qué tipo de intensificadores son los que más se utilizan en la traducción audiovisual. Como vemos en el gráfico 24, dentro de los procedimientos de intensificación en el enunciado, los vocativos y las formas rutinarias son los intensificadores que más han contribuido al dotar al texto de naturalidad.

Por otro lado, en cuanto a los procedimientos de intensificación en la enunciación, las palabras malsonantes encabezan este grupo. Así pues, se puede concluir que la conocida tendencia de evitar palabras malsonantes en los productos audiovisuales está desapareciendo. De hecho, las plataformas de *streaming* como Netflix apuestan cada vez más por el uso de estas para conseguir que el lenguaje parezca coloquial y espontáneo.

El segundo objetivo de este trabajo ha sido comparar el uso de la intensificación en las dos modalidades. Cabe decir que hay menos diferencias de las que se esperaban. No obstante, como ya se apuntaba en la revisión teórica, la subtitulación debe prescindir de muchas marcas de oralidad debido a las restricciones formales. Por ejemplo, cuando en subtitulación se necesitan caracteres, las interjecciones y los vocativos suelen omitirse.

En ambas modalidades podemos observar que los recursos menos utilizados son las estructuras intensificadas en sí mismas, pues estas muchas veces pueden ser demasiado extensas.

Además, como ya se afirmaba, no hay una lista limitada de intensificadores, sino que muy al contrario son algunos de los mecanismos con los que se puede intensificar. Es importante esta distinción, ya que se podría deducir que la intensificación tiene únicamente un valor léxico, y en cambio se trata de una categoría pragmática que cumple con unas determinadas funciones y se da en determinados contextos.

Así pues, no todas las palabras malsonantes, ni todas las formulas rutinarias están siempre intensificadas. De este modo, nos hemos dado cuenta de que distinguir las construcciones intensificadas de las que no lo son requiere un análisis muy preciso.

Podríamos concluir que se ha cumplido con los dos objetivos de este trabajo, ya que los resultados obtenidos han servido para hacer una descripción y comparación de la intensificación en las dos modalidades de traducción audiovisual más conocidas: el doblaje y la subtitulación, mostrando que se trata de uno de los recursos más utilizados por guionistas y traductores para conseguir que un texto suene natural y espontáneo. Asimismo, este trabajo es una pequeña aportación respecto a este fenómeno tan poco estudiado en el mundo de la traducción audiovisual, y que a su vez está tan presente sin apenas darnos cuenta.

8. BIBLIOGRAFÍA

Agost, Rosa. y Chaume, Frederic. (1996). *L'ensenyament de la traducció audiovisual*. En Hurtado, Amparo. (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 207-211.

Albelda Marco, Marta. (2005). *La intensificación en el español coloquial* (tesi doctoral). València: Universitat de València.

Albelda Marco, Marta. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Ashdowne, Richard (2002): The Vocative's calling? The syntax of address in Latin», Working Papers in Linguistics, Philology and Phonetics 7, pp. 143–162. Oxford University.

ATRAE. Base de Datos Pública de Traductores Audiovisuales y Obras. 2020. En línea: <https://basededatos.atrae.org/detail/outer-banks/>

Baños, Rocío y Chaume, Frederic. (2009). *Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation*. InTRAlínea Special Issue: The Translation of Dialects

Baños, Rocío. (2013). *That is so cool: investigating the translation of adverbial intensifiers in English-Spanish dubbing through a parallel corpus of sitcoms*. Perspectives, 21(4), 526–542. En línia: <http://doi.org/10.1080/0907676X.2013.831924>

Baños, Rocío. (2014a). Insights into the false orality of dubbed fictional dialogue and the language of dubbing. En D. Abend-David (Ed.), *Media and Translation: an interdisciplinary approach* (pp. 75–95). London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury Publishing.

Baños, Rocío. (2009). *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: "Siete vidas" y "Friends"*. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Barrenechea, Ana María (1979 [1969]): *Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en –mente y otros signos*, en Barrenechea, Ana María et alii (eds.): *Estudios lingüísticos y dialectológicos*, Hachette Universidad, pp. 39-59.

Briz Gómez, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel

Chaume, Frederic. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. Dins La traducción en los medios audiovisuales (pp. 77–88). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Chaume, Frederic. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo.

Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. 1.a edición. Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres: Routledge (Chapter 5).

Chaume, Frederic. (2020). *Apuntes de clase: Tema 5 de la asignatura TI0966 del GTI de la UJI*. Inédito.

Corpas Pastor, Gloria. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Díaz Cintas, Jorge. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.

Díaz Cintas, Jorge. (2021). Subtitling Concepts and Practices. Routledge, London. *Redit - Revista Electrónica De Didáctica De La Traducción Y La Interpretación*, (14), 108-111. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2020.v1i14.12350>

El doblaje. (2020). En línea: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=59203>

Fuentes Rodríguez, Catalina y Alcaide Lara, Esperanza R. (1996): *La expresión de la modalidad en el habla de Sevilla*, Sevilla, Servicio de publicaciones del Ayuntamiento de Sevilla.

García, Encarnación (1998): Algo más sobre el vocativo, *Lo spagnolo d'oggi: Forme della comunicazione* (Atti del XVII Convegno AISPI), vol. 2, pp. 57-62. Roma: Bulzoni.

Gregory, Michael. i Carroll, Susanne. (1978). *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*. London, New York: Routledge/Kegan Paul.

Hidalgo Navarro, Antonio (2002): *Comentario fónico de textos coloquiales*, Madrid, Arco/Libros.

Hurtado, Amparo. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid. Cátedra.

Martí Ferriol, José. Luís. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Serveis de Publicació de la Universitat Jaume I.

Marzà, Anna y Prats, Ana (2018). *La llengua perifèrica : el doblatge a les televisions públiques valenciana i balear* (Primera edició). Eumo Editorial.

Marzà, Anna. i Chaume, Frederic. (2009). The language of dubbing: present facts and future perspectives. Dins M. Freddi i M. Pavesi (Eds.), *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights* (pp. 31–40). Bologna: CLUEB.

Matamala, Anna. (2008). *Del guió a la pantalla: trets de l'oral col·loquial en la ficció televisiva*. 44.

Ortega Olivares, Jenaro (1985): Apéndices modalizadores en español: los comprobativos, en *Estudios románicos dirigidos al prof. Andrés Soria Ortega*, Universidad de Granada, pp. 239-255.

Prats Rodriguez, Ana. (2014). *Estudi descriptiu i comparatiu del model de llengua del doblatge al català: el cas de les sèries d'animació i d'anime al sistema televisiu balear*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Quaglio, Paulo. (2008). *Television dialogue and natural conversation. Linguistic similarities and functional differences*. En A. Ädel i R. Reppen (Eds.), *Corpora and discourse: the challenges of different settings* (pp. 189–210). Amsterdam: John Benjamins.

Romero-Fresco, Pablo. (2008). *A corpus-based study on the naturalness of the Spanish dubbing language: the analysis of discourse markers in the dubbed translation of Friends* (Tesi doctoral). Edinburgh: Herriot-Watt.

Ruiz, Leonor. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat.

Ruiz, Leonor. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

Salvador, Vicent. (2015). *L'anàlisi del discurs, entre l'oralitat i l'escriptura*. *Caplletra*, 7, 9–31. <https://doi.org/10.7203/caplletra.7.7734>

Sancho Cremades, Pelegrí. (2008). *La sintaxis de algunas construcciones intensificadoras en español y en catalán coloquiales*. *Verba*, 35, 199–233.

Suñer Gratacós, Avel.lina y Francesc Roca (1997-98): *Reduplicación y tipos de cuantificación en español*, *Estudi General* 7, Universitat de Girona, pp. 37-66.

Whitman-Linsen, Candance. (1992). *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang.

9. ANEXO

PROCEDIMIENTOS DE INTENSIFICACIÓN EN EL ENUNCIADO

	TCR	CAP.	V.O	V.D	V.S	RECURSO
1.	7:05	1	Why are you being crazy?	(No hay porque es texto en pantalla)	¿Estás loca o qué?	Estructura intensificada en sí misma
2.	8:47	1	The child in your lap is Maddy.	Vale. Esta pequeñina es Maddy.	La niña en su regazo es Maddy.	Diminutivo
3.	9:53	1	Maddy's dad is... He drinks and, uh...	Es que el padre de Maddy bebe y...	El padre de Maddy es... Resulta que bebe y...	Estructura intensificada en sí misma
4.	10:24	1	Just...	Es que...	Solo...	Estructura intensificada en sí misma
5.	13:44	1	This is so exciting!	¡Pero qué emocionante!	¡Qué emocionante!	Estructura intensificada en sí misma

6.	20:13	1	She is a very powerful young lady. Our ancestry pulses through her blood.	Es una jovencita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	Es una señorita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	Modificador
7.	20:40	1	-Listen, I'm starting right now. -Oh, honey . It's just so pretty.	- Escucha, empiezo ahora mismo. -Oh, cielo . Es tan bonito.	Escucha, empiezo ahora mismo. -Ah, cielo . Qué hermoso es.	Estructura intensificada en sí misma + Vocativo
8.	23:23	1	I'd really rather you come back another time than do a shoddy job and throw a bunch of cleaning products around.	Preferiría que volvieras en otro momento para que no hicieras una chapuza ni eches tus productos de limpieza al tun tun.	Prefiero que vuelvas otro día a que hagas una chapuza y vayas esparciendo productos de limpieza.	Unidad simple (sustantivo)
9.	35:23	1	I know. I'm well aware of how completely alone and fucked I am.	Lo sé. Soy muy consciente de lo sola y jodida que estoy, Sean.	Lo sé. Soy muy consciente de lo totalmente sola y jodida que estoy.	Modificador + Unidad simple (adverbio)

10.	36:45	1	I'm gonna take this real quick.	Vale, voy a cogerlo un segundito .	Respondo, es un minuto.	diminutivo
11.	39:08	1	Oh, you're so good.	Oh, qué buena eres.	Ah, estás estupendamente .	Estructura intensificada en sí misma + Unidad simple (adverbio)
12.	42:38	1	No, we're, uh... We're not gonna go home.	No, no vamos... No vamos a volver a casa.	No, no vamos... No vamos a ir a casa.	Repetición
13.	44:45	1	Let's put you down. There you go.	Voy a bajarte un momentito .	Vas a bajarte. Así.	Diminutivo
14.	45:23	1	We're just gonna get a little rest in.	Solo vamos a descansar un poquito .	Vamos a descansar un poco.	Diminutivo
15.	45:27	1	Wait, wait . Come here, baby girl .	Espera, espera, espera . Ven aquí, cariño .	Espera. Ven aquí, chiquitina .	Repetición + Vocativo diminutivo
16.	1:23	2	That I punched my way through the ice.	Que me abrí el paso entre el hielo de un puñetazo .	Que abrí el hielo a puñetazos .	Aumentativo

17.	3:52	2	I'm just really into vacuums right now, Nate .	Es que ahora me encantan, Nate .	Ahora me chiflan las aspiradoras, Nate .	Estructura intensificada en sí misma + Vocativo
18.	5:40	2	She really looks like Sean.	Se parece mucho a Sean.	Ella se parece mucho a Sean.	Modificador
19.	7:08	2	No, I'm good, I'm good, I'm good . Thank you.	No. Estoy bien, estoy bien, estoy bien . Gracias.	No, ya me las arreglo. Gracias.	Repetición
20.	25:17	2	Those suits can say whatever they want. But you're a great mum.	Esos tíos pueden decir lo que quieran, pero eres una buena madre.	Esos funcionarios dirán lo que quieran, pero eres una gran madre.	Unidad simple (adjetivo)
21.	06:25	2	Because you're so talented, I mean.	Tienes mucho talento, ¿sabes?	Tienes mucho talento, o sea...	Modificador
22.	1:30	1	Mommy , I'm sleepy.	Mami , sueño.	Mamá , tengo sueño.	Modificador + Diminutivo
23.	6:22	1	Mommy .	Mami .	Mamá .	Vocativo +

						Diminutivo
24.	10:43	1	Okay, hon.	Vale, cielo.	Vale, cielo.	Vocativo
25.	13:52	1	Hey, mom.	Oye, mamá.	Oye, mamá.	Vocativo
26.	14:20	1	If you don't check-in me from time to time, honey , that's on you.	Si no me llamas de vez en cuando, cielo , es culpa tuya.	Si no me llamas alguna vez, la culpa es tuya.	Vocativo
27.	15:35	1	Use your phone and answer the phone when I call you, okey, mom?	Usa tu móvil y coge el teléfono cuando te llame, ¿vale, mamá?	Usa tu móvil y coge el teléfono cuando te llame, ¿vale, mamá?	Vocativo
28.	15:42	1	Come on, pumpky-poo.	Vamos, mi bizcocho.	Ven aquí, cuchi, cuchi.	Vocativo
29.	15:57	1	Bye, Mom!	¡Adiós!	¡Chao, mami!	Vocativo + Diminutivo
30.	15:59	1	Put some eyes on her.	Mira esto, cielo.	Píntale unos ojos.	Vocativo
31.	18:14	1	Cart before the horse. This is a trial.	Paso a paso, cielo. Esto es una prueba.	No pongas el carro ante los bueyes. Estás a prueba.	Vocativo
32.	20:26	1	Aren't we, sweetie? We're painting.	¿Verdad, cariño? Estamos pintando.	¿Verdad, preciosa? Estamos pintando.	Vocativo
33.	20:56	1	Don't we, sweetie?	¿Verdad, cariño?	¿Verdad, bonita?	Vocativo

34.	23:05	1	I can be done by 4:00, ma'am . I'm fast and I'm good.	Puedo acabar a las 16:30, señora . Soy rápida y soy buena.	Puedo acabar a las 16:30, señora . Soy rápida y eficaz.	Vocativo
35.	26:17	1	Mommy , are you okay?	Mami , ¿estás bien?	Mamá , ¿estás bien?	Vocativo + Diminutivo
36.	29:38	1	Mom , can't you hear me calling?	Mamá , ¿no me has oído llamarte?	Mamá , ¿no oíste que te llamaba?	Vocativo
37.	35:40	1	- Hey, Maddy, sweetie . - Daddy	- Eh, Maddy, cariño . - Papi .	Eh, Maddy, cariño . - Papi .	Vocativo + Diminutivo + Interjección
38.	35:55	1	There you go, honey . It's okay.	Eso es, cariño .	Ya estás, cariño .	Vocativo
39.	36:02	1	Sweetie , daddy's here, okay?	Cariño , papá esta aquí, ¿vale?	Cielito , papá está aquí, ¿vale?	Vocativo + Diminutivo
40.	36:06	1	Hey! Alex!	¡Eh, Alex!	¡Oye, Alex!	Vocativo

41.	37:05	1	Yes, honey .	Si, cielo .	Si, cariño .	Vocativo
42.	39:11	1	Here you go, ma'am .	Tenga, señora .	Aquí tiene, señora .	Vocativo
43.	44:59	1	Bye-bye, honey bee .	Adiós, bichito .	Adiós, bichito .	Vocativo diminutivo
44.	45:27	1	Wait, wait . Come here, baby girl .	Espera, espera, espera . Ven aquí, cariño .	Espera. Ven aquí, chiquitina .	Repetición + Vocativo + Diminutivo
45.	5:01	2	Hey, Maddy . You wanna watch <i>Frozen</i> ?	Oye, Maddy , ¿te apetece ver <i>Frozen</i> ?	Oye, Maddy , ¿quieres ver <i>Frozen</i> ?	Vocativo
46.	7:12	2	Come here, baby girl . I know.	Vamos, mi amor . Lo sé.	Ven aquí, niñita . Ya lo sé.	Vocativo + Diminutivo
47.	9:00	2	Leave your uniform there, honey .	Deja el uniforme ahí, cielo .	Deja el uniforme ahí, guapa .	Vocativo
48.	12:06	2	Good, baby girl .	Bien, pequeña .	Bien, niña .	Vocativo
49.	13:03	2	You can use it all you want.	Lo puedes usar cuando quieras, preciosa .	Cuanto quieras, niña .	Vocativo

50.	16:53	2	Girl , I got a lot of questions about the girl who lived in 3.	Oh, tengo un montón de preguntas sobre la chica que vivía ahí.	Amiga , tengo un puñado de preguntas sobre la chica que vivía en la 3.	Vocativo + Locución determinativa
51.	18:10	2	Girl...	Nena...	Amiga...	Vocativo
52.	23:37	2	Hi, honey , hi honey .	Hola, cielo , cariño .	Hola, cariño .	Vocativo
53.	24:45	2	Girl , that's not bad. I heard so much worse than that.	Oye, no está mal. He oído cosas peores.	Chica , eso no es malo. He oído cosas mucho peores.	Vocativo
54.	25:03	2	That's good, Mama . They don't always do that, you know.	Eso es bueno, cielo . No siempre te dejan hacer eso, ¿sabes?	Eso está bien, mamá . No siempre lo hacen, ¿sabes?	Vocativo
55.	26:28	2	Pass the salt. Someday I'm gonna strangle you, girl .	Pásame la sal, algún día te estrangularé, nena .	Pásame la sal, algún día te estrangularé, guapa .	Vocativo
56.	27:48	2	You need to dig in there and pull al shit out, Mama!	¡Busca en tu interior y saca toda esa mierda, cielo!	¡Tienes que escarbar en ti y sacar tu ira, mamá!	Vocativo
57.	30:12	2	What? Girl , we're just making space.	¿Qué? Chica , tú mira y aprende.	¿Qué? Chica , solo hacemos sitio.	Vocativo
58.	31:17	2	Well, damm, girl .	Joder, nena .	Joder, tía .	Vocativo
59.	32:20	2	Well, honey .	Bueno, cielo .	Bueno, cariño .	Vocativo

60.	33:55	2	"Hey, buddy ". "Hello, friend"	Le he dicho: "hola, cielo " y me ha contestado: "hola, amiga "	"Hola, coleguita ". "Hola, amiga "	Vocativo + Diminutivo
61.	39:42	2	What it is, man ?	Este hombre.	¿Qué pasa, tío ?	Vocativo
62.	40:50	2	Yes, madam , thank you.	Sí, señora , gracias.	Sí, señora , gracias.	Vocativo
63.	45:40	2	I apologize, baby girl .	Mis disculpas, preciosa .	Discúlpame, niña .	Vocativo
64.	4:35	1	Thank God you're here.	Menos mal que estás aquí.	Menos mal que estás.	Fórmula rutinaria
65.	4:39	1	God , of course. Get in here.	Dios , pues claro, entra. Anda.	Dios mío , claro. Pasa.	Fórmula rutinaria
66.	4:49	1	We got some sick dank from Humoldt.	Tenemos una maría de la leche .	Tenemos hierba de la buena .	Locución adjetival
67.	7:35	1	Because you are a jobless, white trash piece of shit, am I right?	Porque eres un desastre con patas y no tienes donde caerte muerta, ¿tengo razón?	Porque eres basura blanca sin trabajo, ¿verdad?	Unidad simple (sustantivo)
68.	9:24	1	Because you look strung out.	Parece que vas colocada.	Porque parece muy alterada.	Modificador
69.	9:57	1	He blacks out and punches stuff.	Se le va la cabeza y golpea cosas.	Se desmaya y da puñetazos a cosas.	Aumentativo

70.	12:31	1	That would be great .	Sería genial .	Estupendo .	Unidad simple (adjetivo)
71.	14:53	1	You're a malignant tumor.	Eres un tumor maligno .	Eres un tumor maligno .	Unidad simple (adjetivo)
72.	20:13	1	She is a very powerful young lady. Our ancestry pulses through her blood.	Es una jovencita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	Es una señorita muy poderosa. Nuestros ancestros corren por su sangre.	Modificador
73.	23:44	1	Oh, God . Just put them on. I'll talk to her.	Dios . Pásamelo. Hablaré con él.	Dios mío . Pásamela. Yo hablaré con ella.	Fórmula rutinaria
74.	27:23	1	Gosh , I've got a daughter and she would love this. How old is your kid?	Mucho. Sí. Tengo una hija que le encantaría . ¿Qué edad tiene la suya?	Cielos , a mi hija le encantaría . ¿Cuántos años tiene el suyo?	Fórmula rutinaria + Unidad simple (verbo)
75.	28:01	1	Well... not to be a task master , but...	Bueno... no quisiera ser una mandona , pero...	Bueno... no quiero ser tiránica , pero...	Unidad simple (sustantivo)
76.	30:12	1	I'm taking a nap. Jesus.	Estaba echando la siesta. Jesús .	Estaba durmiendo la siesta. Dios .	Fórmula rutinaria

77.	30:58	1	She's fine. She's all right. She's asleep.	Está bien. Está bien. Está dormida.	Está bien. Duerme.	Repetición
78.	34:33	1	I'm not insane . You're the one that woke me up in a rage over some dirty dishes and punched a hole in the wall.	No estoy loca . Fuiste tú quien me despertó en plena noche con un ataque de ira por unos putos platos e hiciste un agujero en la pared.	No estoy loca . Fuiste tú quien me despertó enfurecido por unos platos sucios y rompiste la pared de un puñetazo.	Unidad simple (adjetivo) + Aumentativo
79.	34:37	1	I drank too much. I went too far.	Había bebido demasiado. Me pasé de la ralla . Lo siento.	Bebí demasiado. Me pasé. Lo siento.	Locución adjetival
80.	38:35	1	Jesus Christ! She was in there?	¡Por el amor de Dios! ¿Estaba ahí dentro?	¡Dios Santo! ¿Ella estaba ahí dentro?	Fórmula rutinaria
81.	8:18	2	Jesus Christ , that's your car?	Dios mío. ¿Ese es tu coche?	Dios santo. ¿Eso es tu coche?	Fórmula rutinaria
82.	8:32	2	I busted my ass for three hours.	Me dejé el culo durante tres horas.	Me partí el culo tres horas.	Locución verbal
83.	13:56	2	Oh, my gosh!	¡Ay, mi madre!	¡Cielo santo!	Fórmula rutinaria

84.	28:47	2	My God , I bet she lives in a gorgeous-ass house too.	Dios , apuesto a que vive en una mansión de la leche .	Dios mío , y seguro que vive en una casa cojonuda .	Fórmula rutinaria + Locución adjetival + Unidad simple (adjetivo)
85.	31:15	2	Oh, my God.	Oh, Dios mío.	Dios mío.	Fórmula rutinaria
86.	34:50	2	Oh, oh, thank God .	Menos mal.	Gracias a Dios.	Fórmula rutinaria
87.	35:40	2	Oh, my God.	Ay, mi madre.	Dios mío.	Fórmula rutinaria
88.	9:59	1	Is this some kind of fucking fairy tale, Alex ?	¿Esto es un puto cuento de hadas, Alex ?	¿Esto es un puto cuento de hadas, Alex ?	Vocativo
89.	14:40	1	They're gonna leave us a shit review now, you fair dinkum monster .	Pues ahora nos dejaran una crítica de mierda . Eres un auténtico monstruo .	Van a dejar una reseña de mierda, monstruita maravillosa .	Locución adjetival + Unidad simple (adjetivo) (sustantivo) + Diminutivo

90.	17:22	1	Poor thing. Not you. Jody. Being a social worker sucks.	Pobrecita. Tú no, Jody. Ser trabajadora social es un asco.	Pobrecilla. Tú no, Jody. Ser trabajadora social es un asco.	Diminutivo + Vocativo
91.	34:23	1	Going AWOL in the middle of the night? Leaving my child in a dangerous situation with a batshit crazy person?	¿Desapareces en mitad de la noche, dejando a mi hija en una situación peligrosa con una persona que no está bien de la olla.	¿Desapareces en plena noche? ¿Y dejas a mi hija en una situación de peligro con una tía totalmente pirada?	Unidad simple (adverbio)
92.	38:43	1	Get the fuck away from me!	¡Aléjate de mí! ¡Aléjate de mí!	¡Aparta de mí, joder!	Repetición
93.	16:45	2	They are so fucking creepy, right?	Son siniestros de cojones, ¿verdad?	Son la hostia de inquietantes, ¿no?	Locución adjetival + Unidad simple (sustantivo)
94.	24:30	2	Those fuckers. How long did the court say he gets her?	Esos cabronazos. ¿Cuánto tiempo han dicho que puede quedársela?	Qué mamones. ¿Cuánto dijo el tribunal que se la quedará?	Aumentativo + Estructura intensificada en sí misma

95.	27:50	2	What he did to you was fucked up!	¡Lo que te hizo estuvo muy mal!	Lo que te hizo fue muy chungo.	Modificador + Unidad simple (adjetivo)
96.	35:50	2	Oh, my fucking God.	Joder. Por el amor de Dios.	Dios mío. ¡Joder!	Fórmula rutinària
97.	36:44	2	And then, because you're a cheap motherfucker.	Y entonces, como usted es cutre de cojones.	Y como usted es una hija de puta, tacaña.	Locución adjetiva + Unidad simple (adjetivo)

PROCEDIMIENTOS DE INTESIFICACIÓN EN LA ENUNCIACIÓN

	TCR	CAP.	V.O	V.D	V.S	RECURSO
1.	20:40	1	Listen , I'm starting right now. -Oh , honey. It's just so pretty.	- Escucha , empiezo ahora mismo. -Oh , cielo. Es tan bonito.	Escucha , empiezo ahora mismo. -Ah , cielo. Qué hermoso es.	Marcador fático-apelativo + Interjección
2.	4:30	2	Listen , I don't have to go into work this early.	Oye , no tengo que entrar a trabajar tan pronto.	Escucha , no tengo que ir a trabajar tan pronto.	Marcador fático-apelativo
3.	7:10	2	Thank you, really , though.	Gracias, en serio .	Pero gracias, en serio .	Adverbio modal
4.	6:25	2	Because you're so talented, I mean .	Tienes mucho talento, ¿sabes?	Tienes mucho talento, o sea...	Elemento fático-apelativo
5.	15:52		Hey , mom.	Oye , mamá.	Oye , mamá.	Marcador fático-apelativo
6.	14:08	1	I did, didn't I?	Lo hice, ¿no hija?	Lo hice, ¿no?	Marcador fático-apelativo
7.	39:08	1	Oh , you're so good.	Oh , qué buena eres.	Ah , estás estupendamente.	Interjección

8.	15:35	1	Use your phone and answer the phone when I call you, okey, mom?	Usa tu móvil y coge el teléfono cuando te llame, ¿vale, mamá?	Usa tu móvil y coge el teléfono cuando te llame, ¿vale, mamá?	Marcador fático-apelativo
9.	20:26	1	Aren't we, sweetie? We're painting.	¿Verdad, cariño? Estamos pintando.	¿Verdad, preciosa? Estamos pintando.	Marcador fático-apelativo
10.			Don't we, sweetie?	¿Verdad, bonita?	¿Verdad, bonita?	Marcador fático-apelativo
11.	5:01	2	Hey, Maddy. You wanna watch <i>Frozen</i> ?	Oye, Maddy, ¿te apetece ver <i>Frozen</i> ?	Oye, Maddy, ¿quieres ver <i>Frozen</i> ?	Marcador fático-apelativo
12.	24:45	2	Girl, that's not bad. I heard so much worse than that.	Oye, no está mal. He oído cosas peores.	Chica, eso no es malo. He oído cosas mucho peores.	Marcador fático-apelativo
13.	25:03	2	That's good, Mama. They don't always do that, you know.	Eso es bueno, cielo. No siempre te dejan hacer eso, ¿sabes?	Eso está bien, mamá. No siempre lo hacen, ¿sabes?	Marcador fático-apelativo
14.	27:48	2	You need to dig in there and pull al shit out, Mama!	¡Busca en tu interior y saca toda esa mierda, cielo!	¡Tienes que escarbar en ti y sacar tu ira, mamá!	Palabra malsonante
15.	31:17	2	Well, damm, girl.	Joder, nena.	Joder, tía.	Palabra malsonante
16.	4:39	1	God, of course. Get in here.	Dios, pues claro, entra. Anda.	Dios mío, claro. Pasa.	Adverbio modal

17.	7:35	1	Because you are a jobless, white trash piece of shit, am I right?	Porque eres un desastre con patas y no tienes donde caerte muerta, ¿tengo razón?	Porque eres basura blanca sin trabajo, ¿verdad?	Marcador fático-apelativo
18.	23:44	1	Oh , God. Just put them on. I'll talk to her.	Dios. Pásamelo. Hablaré con él.	Dios mío. Pásamela. Yo hablaré con ella.	Interjección
19.	29:57	1	I bet you'd like to get in there with him. I see how you act around him.	Apuesto a que te gustaría entrar ahí con él. No creas que no veo cómo te comportas con él.	Seguro que quieres meterte ahí con él. Veo cómo actúas cuando está presente.	Partícula modal
20.	34:19	1	You're officially freaking me out.	Oye , me estás asustando de verdad.	Mira , me estás asustando.	Marcador fático apelativo + Locución adverbial
21.	8:32	2	I busted my ass for three hours.	Me dejé el culo durante tres horas.	Me partí el culo tres horas.	Palabra malsonante
22.	13:56	2	Oh , my gosh!	¡Ay , mi madre!	¡Cielo santo!	Interjección
23.	28:47	2	My God, I bet she lives in a gorgeous-ass house too.	Dios, apuesto a que vive en una mansión de la leche.	Dios mío, y seguro que vive en una casa cojonuda.	Partícula modal

24.	31:15	2	Oh , my God.	Oh , Dios mío.	Dios mío.	Interjección
25.	34:50	2	Oh, oh , thank God.	Menos mal.	Gracias a Dios.	Interjección
26.	35:40	2	Oh , my God.	Ay , mi madre.	Dios mío.	Interjección
27.	3:02	1	Where the fuck are you going?	(Texto en pantalla)	¿Adónde coño vas?	Palabra malsonante
28.	5:14	1	Don't be a bitch .	No seas zorra .	No seas zorra .	Palabra malsonante
29.	7:07	1	What the fuck .	(No hay porque es texto en pantalla)	Qué cojones .	Palabra malsonante
30.	9:59	1	Is this some kind of fucking fairy tale, Alex?	¿Esto es un puto cuento de hadas, Alex?	¿Esto es un puto cuento de hadas, Alex?	Palabra malsonante
31.	11:45	1	What kind of fuckery is that?	¿Qué clase de broma es esta?	¿Qué puta mierda es esta?	Palabra malsonante
32.	14:16	1	Is that Alexandra? Bloody hell .	¿Esa es Alexandra? No me jodas .	¿Está ahí Alexandra? Puñetas .	Palabra malsonante
33.	14:40	1	They're gonna leave us a shit review now, you fair dinkum monster .	Pues ahora nos dejaran una crítica de mierda . Eres un auténtico monstruo.	Van a dejar una reseña de mierda, monstruita maravillosa.	Palabra malsonante

34.	17:22	1	Poor thing. Not you. Jody. Being a social worker sucks .	Pobrecita. Tú no, Jody. Ser trabajadora social es un asco .	Pobrecilla. Tú no, Jody. Ser trabajadora social es un asco .	Palabra malsonante
35.	23:45	1	Tell them those terms are bullshit .	Pero dile que esas condiciones son una tomadura de pelo.	Decidles que esos términos son una mierda .	Palabra malsonante
36.	26:43	1	Or are you a drug addict ?	¿O eres drogadicta ?	¿O eres drogadicta ?	Palabra malsonante
37.	26:52	1	Fuck .	Joder .	Joder .	Palabra malsonante
38.	29:01	1	Shit .	Mierda .	Mierda .	Palabra malsonante
39.	29:38	1	What the fuck ?	¿Qué cojones ?	¿Qué coño ?	Palabra malsonante
40.	30:10	1	What the fuck are you talking about? What is Maddy?	¿De qué cojones estás hablando, mamá? ¿Dónde está Maddy?	¿De qué coño hablas? ¿Dónde está Maddy?	Palabra malsonante
41.	31:25	1	Fuck!	¡Joder!	¡Joder!	Palabra malsonante
42.	31:58	1	All right. Let's make a fucking mess!	¡Vale, pues a la mierda todo!	¡Vale, hagamos un puto estropicio!	Palabra malsonante
43.	32:02	1	Fuck!	¡Joder!	¡Joder!	Palabra malsonante
44.	34:05	1	I'm not eating your fucking stew, okay?	No me comeré tu puto guiso, ¿vale?	No voy a comer tu puto estofado, ¿vale?	Palabra malsonante

45.	34:23	1	Going AWOL in the middle of the night? Leaving my child in a dangerous situation with a batshit crazy person ?	¿Desapareces en mitad de la noche, dejando a mi hija en una situación peligrosa con una persona que no está bien de la olla .	¿Desapareces en plena noche? ¿Y dejas a mi hija en una situación de peligro con una tía totalmente pirada?	Palabra malsonante
46.	35:23	1	I know. I'm well aware of how completely alone and fucked I am.	Lo sé. Soy muy consciente de lo sola y jodida que estoy, Sean.	Lo sé. Soy muy consciente de lo totalmente sola y jodida que estoy.	Palabra malsonante
47.	36:52	1	She called and said you did a crap job on the furniture, you have left streaks.	Me ha dicho que has hecho un trabajo de mierda con los muebles del jardín, que te has dejado manchas.	Llamó y dijo que dejaste fatal los muebles, que quedaron marcas.	Palabra malsonante
48.	38:38	1	Yes, my daughter was in the fucking car! She was in there, you fucking moron !	¡Sí, mi hija estaba en el puto coche, joder ! ¡Estaba ahí dentro, joder , capullo de los cojones !	¡Sí, mi hija estaba en el coche, joder ! ¡Estaba ahí dentro, imbécil !	Palabra malsonante
49.	38:40	1	You hit my fucking car. You could have killed my daughter.	Has investido mi puto coche.	Le has dado a mi puto coche. Casi matas a mi hija.	Palabra malsonante

				Podrías haber matado a mi hija.		
50.	38:43	1	Get the fuck away from me!	¡Aléjate de mí! ¡Aléjate de mí!	¡Aparta de mí, joder!	Palabra malsonante
51.	38:48	1	We live in here, you dipshit!	¡Déjanos en paz, capullo!	¡Vivimos aquí, tío mierda!	Palabra malsonante
52.	45:53	1	What the heck?	¿Pero qué narices?	¿Y esto?	Palabra malsonante
53.	8:38	2	Hey, sucks for me too.	Para mi también es un marrón.	A mí también me jode.	Palabra malsonante
54.	8:42	2	Life shits on your balls sometimes.	A veces la vida es una mierda.	A veces la vida te caga encima.	Palabra malsonante
55.	8:52	2	I promise you I won't mess up again.	Te prometo que no volveré a cagarla.	Te prometo no volver a cagarla.	Palabra malsonante
56.	16:45	2	They are so fucking creepy, right?	Son siniestros de cojones, ¿verdad?	Son la hostia de inquietantes, ¿no?	Palabra malsonante + Marcador fático- apelativo
57.	18:42	2	Oh, fuck.	Oh, joder.	Joder.	Interjección + Palabra malsonante

58.	19:34	2	We can't afford food and you can afford a fucking lawyer.	No teníamos ni para comida y ahora tienes un puto abogado.	No podemos pagar comida y tú puedes pagar un abogado.	Palabra malsonante
59.	36:06	1	Hey! Alex!	¡Eh, Alex!	¡Oye, Alex!	Marcador fático-apelativo
60.	24:30	2	Those fuckers. How long did the court say he gets her?	Esos cabronazos. ¿Cuánto tiempo han dicho que puede quedársela?	Qué mamones. ¿Cuánto dijo el tribunal que se la quedará?	Palabra malsonante
61.	25:44	2	Fuck the police report.	A la mierda la denuncia.	A la mierda la denuncia.	Palabra malsonante
62.	26:16	2	This motherfucker tried to strangle me.	Ese hijo de puta intentó estrangularme.	Ese hijo de puta intentó estrangularme.	Palabra malsonante
63.	27:12	2	Fuck! Okay	Joder, vale.	Joder, vale.	Palabra malsonante
64.	27:50	2	What he did to you was fucked up!	¡Lo que te hizo estuvo muy mal!	Lo que te hizo fue muy chungo.	Palabra malsonante
65.	29:01	2	That bitch is gonna pay you.	Esa zorra te va a pagar.	Esa zorra va a pagarte.	Palabra malsonante
66.	29:20	2	Let's go. Let's fucking go.	Venga, vamos allá.	Vamos, vamos allá, joder.	Palabra malsonante
67.	33:05	2	I'll text that bitch to bring 37,50 or we cut a paw.	Le diremos a esa zorra que nos traiga 37,50 o le cortaremos una pata.	Y le escribiré que traiga 37,50 o le cortamos una pata.	Palabra malsonante

68.	33:23	2	I'm not getting in trouble for a stolen fucking dog.	No pienso meterme en líos por un puto perro.	No quiero líos por un puto perro.	Palabra malsonante
69.	34:33	2	You know what the fucked -part is?	¿Sabes qué es lo más jodido ?	¿Sabes lo más jodido ?	Palabra malsonante
70.	34:36	2	What the fuck are you calling me for?	Sabes cuando haces esa cosa y luego...	¿Para qué coño me llamas, eh ?	Palabra malsonante + Marcador fático-apelativo
71.	35:50	2	Oh , my fucking God.	Joder . Por el amor de Dios.	Dios mío. ¡Joder!	Interjección + Palabra malsonante
72.	36:44	2	And then, because you're a cheap motherfucker .	Y entonces, como usted es cutre de cojones .	Y como usted es una hija de puta , tacaña.	Palabra malsonante
73.	37:04	2	You can go fuck yourself .	Pueden darle bien por culo .	Puede irse a la mierda .	Palabra malsonante
74.	40:05	2	Look , I know that bitch didn't cough it up today.	Sé que esa zorra no ha dado su brazo a torcer.	Mira , sé que esa zorra no aflojó la mosca hoy.	Marcador fático-apelativo + Palabra malsonante

75.	40:18	2	You should feel fucking proud of yourself.	Deberías sentirte orgullosa de ti misma.	Deberías sentirte orgullosa, joder .	Palabra malsonante
76.	40:25	2	You were yelling: “ Go fuck yourself ” in a random parking lot.	Has gritado: “ Que le den por culo ”.	Te pusiste a gritar: “ Vete a la mierda ”.	Palabra malsonante
77.	48:46	2	And he screamed at me, and he told me that I was a fucking whore .	Me gritó y me dijo que era una puta zorra .	Me gritó y me dijo que era una maldita puta .	Palabra malsonante
78.	49:09	2	What the fuck are you thinking? Fucking bitch!	¿En qué coño estás pensando, puta zorra ?	¿En qué coño pensabas? ¡Maldita zorra!	Palabra malsonante
79.	49:12	2	Think for a fucking second, Alex! For a fucking second!	¿A caso lo has pensado por un segundo, Alex? ¡Por un puto segundo!	¡Piensa un puto segundo, Alex! ¡Un puto segundo!	Palabra malsonante
80.	15:28	1	Of course . She’s my granddaughter.	Claro . Ella es mi nieta.	Claro . Es mi nieta.	Adverbio modal
81.	20:19	1	Sure does . Did you end up giving her lunch, though?	Seguro que sí . Pero, ¿le has dado de comer?	Desde luego . Pero ¿le has dado de comer?	Adverbio modal
82.	13:37	2	It certainly is.	Así es.	Desde luego .	Adverbio modal

83.	35:20	2	Thank you so much, truly .	Muchas gracias, de verdad .	Muchas gracias, en serio .	Adverbio modal
84.	17:08	1	If this is another summons, shop it up your ass .	Si es otra citación, puedes metértela por el culo .	Si es otra citación, métetela por el culo .	Palabra malsonante
85.	29:53	1	I have a life on my own, you know?	Yo también tengo una vida, ¿sabes?	Tengo mi propia vida.	Marcador fático-apelativo
86.	44:53	1	You, uh... You need anything else from your old pop?	Oye , ¿necesitas algo más de tu viejo?	¿Necesitas...alguna cosa más de tu viejo?	Marcador fático-apelativo
87.	34:18	2	He's just gonna call again. Fuck it.	Volverá a llamar. Así que a la mierda .	Volverá a llamar. A la mierda .	Palabra malsonante